



# Guide pour une intégration réussie à Leverkusen

Points d'accès au droit · Aides à l'intégration  
Conseils aux immigrants et aux réfugiés



# 1. Introduction

**« Quels sont les lieux qui offrent des conseils dans différentes langues ? »  
« Comment trouver le bon centre de conseil pour moi et ma famille ? »  
« Où puis-je me rendre directement ? »**

Mesdames, Messieurs,

Dans cette deuxième édition actualisée du « Guide pour une intégration réussie à Leverkusen », les immigrants, les professionnels à plein temps et les bénévoles trouveront une nouvelle fois des coordonnées, des interlocutrices et interlocuteurs, et des informations importantes pour vivre et s'installer à Leverkusen.

Pour que l'intégration réussisse, toutes les personnes impliquées dans le processus ont besoin d'informations suffisantes sur les aides à l'intégration dans notre ville. Il est indispensable de créer de la transparence en raison de la multitude des offres dans le vaste paysage d'intégration de Leverkusen. Le guide est également disponible en arabe, en anglais et en allemand.

Nous remercions chaleureusement tous les organismes, institutions, associations et personnes relais mentionnés dans cette brochure pour la mise à disposition des informations et pour leurs suggestions sur la conception de ce guide.

Avec l'édition mise à jour du guide, nous souhaitons vous offrir une aide, à vous, ainsi qu'à tous ceux qui œuvrent à la réussite de l'intégration.

Sincères salutations,

Votre Centre municipal pour l'intégration (Kommunales Integrationszentrum)

**Si vous avez des questions ou des suggestions concernant la brochure, n'hésitez pas à contacter :**

Stadt Leverkusen  
Kommunales Integrationszentrum

Madame Asmae El Khattouti  
Téléphone : 0214 / 406-5248  
E-mail : asmae.el-khattouti@stadt.leverkusen.de

**Vous pouvez également visiter le portail pour l'intégration de la ville de Leverkusen sur :  
[www.integration-in-leverkusen.de](http://www.integration-in-leverkusen.de)**

## Premiers points d'accueil pour les migrants, les immigrés et les réfugiés à Leverkusen

- ➔ **CARITASVERBAND LEVERKUSEN**  
**FACHDIENST FÜR INTEGRATION UND MIGRATION (FIM)**  
(Service spécialisé dans l'intégration et la migration)

Conseil en matière de migration pour adultes (MBE), consultations sociales à l'adresse des réfugiés en situation de handicap, consultations sociales pour les réfugiés / conseil pour l'intégration temporaire, conseil en matière d'orientation professionnelle pour les réfugiés adultes âgés de 27 ans et plus

Lioba Engels-Barry      Téléphone : 0214 / 85542-602  
E-mail : [lioba.e-barry@caritas-leverkusen.de](mailto:lioba.e-barry@caritas-leverkusen.de)  
Site Internet : [www.caritas-leverkusen.de/  
migration-integration/beratung](http://www.caritas-leverkusen.de/migration-integration/beratung)

- ➔ **FLÜCHTLINGSRAT LEVERKUSEN**  
(Association Conseil des réfugiés de Leverkusen)

Conseils relatifs à la procédure d'asile, conseils sur le déménagement pour les réfugiés, conseils sur les questions relatives au droit d'asile et au droit de séjour

Rita Schillings      Téléphone : 02171 / 84645  
E-mail : [fr.lev@kulturausbesserungswerk.de](mailto:fr.lev@kulturausbesserungswerk.de)  
Site Internet : [www.fluechtlingsrat-leverkusen.de/](http://www.fluechtlingsrat-leverkusen.de/)

- ➔ **JUGENDMIGRATIONSDIENST LEVERKUSEN (JMD) / OFFENE JUGENDBERUFSHILFE, KATHOLISCHE JUGENDAGENTUR LEVERKUSEN**  
(Service pour les jeunes migrants de Leverkusen / Aide à l'orientation professionnelle pour les jeunes, Agence catholique pour les jeunes de Leverkusen)

Conseil en matière de migration pour adolescents et jeunes adultes issus de l'immigration âgés de 15 à 27 ans

Heike Alessio      Téléphone : 02171 / 49955  
E-mail : [ojb-lev.de](mailto:ojb-lev.de)  
Site Internet : [www.ojb-leverkusen.de/migrationsdienst/](http://www.ojb-leverkusen.de/migrationsdienst/)

- ➔ **AWO FAMILIENSEMINAR (Séminaire familial de l'association caritative)**

Conseils pour les réfugiés

Bettina Rennebaum      Téléphone : 0174 / 1732470  
E-mail : [rennebaum@awo-lev.de](mailto:rennebaum@awo-lev.de)  
Site Internet : [www.familienseminar.info](http://www.familienseminar.info)

# Sommaire

Guide actualisé 2019

<b>1. Introduction</b>	<b>1</b>
<b>2. Vos premiers pas avec les autorités</b>	<b>5</b>
<b>3. Points d'accès au droit et centres de conseil</b>	<b>11</b>
• Migrants et migrants, réfugiés et nouveaux arrivants	11
• Points d'accès à l'information générale	16
▶ Enfants et adolescents	16
▶ Questions sociales et dettes	19
▶ Protection contre la violence, la discrimination et la radicalisation	23
▶ Femmes	25
▶ Santé mentale	27
<b>4. La langue – Apprendre l'allemand à Leverkusen</b>	<b>31</b>
• Cours d'intégration et d'alphabétisation	32
• Soutien en l'allemand pour un usage professionnel – DeuFöV et KomBer	35
• Offres d'apprentissage de l'allemand ouvertes à tous	36
<b>5. Formation et encadrement scolaire</b>	<b>38</b>
• Garde des enfants	38
• Système scolaire, inscription scolaire, reconnaissance des diplômes scolaires étrangers	42
<b>6. Formation professionnelle, études et marché du travail</b>	<b>47</b>
• Formation professionnelle, qualification, intégration au marché du travail	47
▶ Pour les réfugiés et les immigrants	50
▶ Orientation professionnelle et assistance aux demandeurs d'emploi	51
• Accès aux études supérieures pour les réfugiés et les immigrants à Leverkusen	57
<b>7. Allocations possibles et autres aides</b>	<b>58</b>
• Selon la loi allemande relative aux prestations allouées aux demandeurs d'asile (AsylbLG)	58
• Selon le code social (SGB II, III et XII)	59
• Pour familles et enfants	61
• Bourses scolaires et d'études	63
• Autres prestations sociales	65
<b>8. Représentation politique et organisations autonomes de migrants</b>	<b>67</b>
• Conseil de l'intégration de Leverkusen – Représentation politique et organisations autonomes de migrants	67
<b>9. Famille et santé</b>	<b>68</b>
• Soins médicaux	68
• Offres pour parents et enfants	69
• Vêtements, nourriture et jouets à prix avantageux	72
<b>10. Loisirs et culture</b>	<b>76</b>
• Offres générales de loisirs et bibliothèque municipale	76
• Activités de loisirs interculturelles	78
<b>11. Conseils utiles pour le quotidien</b>	<b>82</b>
• Numéros d'appel d'urgence	82
• Périodes de repos	84
• Mobilité et transport routier	86
• Assurances, logement et déménagement, ouverture d'un compte bancaire	88

# Centre municipal pour l'intégration de Leverkusen – une brève introduction :

L'objectif du Centre municipal pour l'intégration (Kommunales Integrationszentrum – KI) est d'accroître la participation des personnes issues de l'immigration et des nouveaux arrivants. Pour ce faire, le KI collabore avec de nombreux acteurs et institutions. Parmi ses missions, on compte la promotion des structures d'intégration sur le terrain, des mesures d'ouverture interculturelle et d'éducation linguistique, ainsi que l'accompagnement à l'engagement civique. Le Centre municipal pour l'intégration de Leverkusen (Kommunales Integrationszentrum) fait office de service spécialisé et de coordination dans le domaine de l'intégration.

Les Centres municipaux pour l'intégration s'inscrivent dans le cadre de la loi sur la participation et l'intégration du Land de NRW (paragraphe 7) et ils sont soutenus par le ministère de l'Enfance, de la Famille, des Réfugiés et de l'Intégration (MKFFI), ainsi que par le ministère de l'Éducation et de la Formation (MSB). Les domaines d'action des 54 Centres municipaux pour l'intégration du Land de NRW sont « l'intégration en tant que tâche communale transversale » et « l'intégration par l'éducation ».

Le KI de Leverkusen est une unité du Bureau pour les Citoyens, l'Environnement et les Affaires sociales de la ville de Leverkusen. Parmi les tâches du KI, on trouve également la mise à jour et le suivi du concept d'intégration urbaine dans son ensemble, afin que les objectifs et les mesures du travail d'intégration local puissent être coordonnés et mis en œuvre conjointement selon les besoins.

### Contact :

Stadt Leverkusen

Dezernat für Bürger, Umwelt und Soziales  
Kommunales Integrationszentrum  
Goetheplatz 1 – 4  
51379 Leverkusen

Téléphone : 0214/406-5246

E-mail : [KI@stadt.leverkusen.de](mailto:KI@stadt.leverkusen.de)

## 2. Vos premiers pas avec les autorités

### → Bureau d'enregistrement de la ville de Leverkusen

Quoi	<b>Enregistrement ou changement de résidence,</b> copies certifiées conformes, extraits de casier judiciaire, certificats de vie et de résidence, extraits du registre des déclarations domiciliaires, cartes d'identité, passeports
Où	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH BÜRGER UND STRASSENVERKEHR</b> <b>ABTEILUNG MELDE- UND PERSONENSTANDSWESEN</b> <b>MELDEWESEN</b> Friedrich-Ebert-Platz 1 51373 Leverkusen
Quand	<b>Émission des tickets de file d'attente :</b>  Lundi, mardi : 08h00 – 11h00 et 14h00 – 15h00 Mercredi : 07h30 – 11h00 Jeudi : 09h00 – 11h00 et 14h00 – 16h00 Vendredi : 08h00 – 11h00  Si le nombre de visiteurs est particulièrement élevé, l'émission de tickets de file d'attente doit être arrêtée plus tôt.  <b>Prendre rendez-vous en ligne sur :</b> <a href="http://www.leverkusen.de/rathaus-service/termine-online/index.php">www.leverkusen.de/rathaus-service/termine-online/index.php</a> ou via la ligne d'assistance au citoyen : <b>0214 /406-0</b>
Contact	Téléphone : 0214 /406-3323 Fax : 0214 /406-3302 E-mail : 36@stadt.leverkusen.de Site Internet : <a href="http://www.leverkusen.de">www.leverkusen.de</a>

➔ Service de l'état civil de la ville de Leverkusen

Quoi	<b>Naissances et décès, mariages,</b> partenariats civils, certificats de capacité matrimoniale, changements de nom, certificats d'état civil
Où	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH BÜRGER UND STRASSENVERKEHR</b> <b>ABTEILUNG MELDE- UND PERSONENSTANDSWESEN</b> <b>STANDESAMT</b> Friedrich-Ebert-Platz 1 51373 Leverkusen
Quand	<b>Naissances et décès :</b>  Lundi, vendredi : 08h00 – 12h30 Mardi : 08h00 – 15h30 Mercredi : 07h30 – 12h30 Jeudi : 09h00 – 17h30  <b>Prendre rendez-vous en ligne sur :</b>  <a href="http://www.leverkusen.de/rathaus-service/termine-online/index.php">www.leverkusen.de/rathaus-service/termine-online/index.php</a>  Mariage, partenariat civil, certificats de capacité matrimoniale uniquement sur rendez-vous pris par téléphone.
Contact	Téléphone : 0214 /406-3376 Fax : 0214 /406-3379 E-mail : 361.2-standesamt@stadt.leverkusen.de Site Internet : <a href="http://www.leverkusen.de">www.leverkusen.de</a>

### → Service des étrangers de la ville de Leverkusen

Quoi	<b>Toutes les questions juridiques relatives aux étrangers,</b> ainsi que les naturalisations, les cartes de citoyenneté et les changements de nom
Où	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH BÜRGER UND STRASSENVERKEHR</b> <b>ABTEILUNG INTEGRATION UND ZUWANDERUNG</b> <b>AUSLÄNDERBEHÖRDE</b> Friedrich-Ebert-Platz 1, 51373 Leverkusen
Quand	<b>Émission des tickets de file d'attente :</b> Lundi, vendredi : 08h00 – 11h00 Mardi : 08h00 – 11h00 et 14h00 – 15h00 Mercredi : 07h30 – 11h00 Jeudi : 08h00 – 11h00 et 14h00 – 16h00  Si le nombre de visiteurs est particulièrement élevé, l'émission de tickets de file d'attente doit être arrêtée plus tôt.
Contact	Téléphone : 0214 /406-3344 Fax : 0214/406-3339 E-mail : 362ABH@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de

### → Service des affaires sociales : prestations sociales

Quoi	<b>Éducation et participation, minimum garanti aux personnes âgées et aux invalides,</b> allocation de subsistance, aide aux frais de soins, aide aux problèmes locatifs, certificat de droit au logement (WBS), allocation logement
Où	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN</b> Miselohestraße 4 51379 Leverkusen
Quand	Les horaires d'ouverture des différentes sections du service des prestations sociales varient. Si vous souhaitez vous informer sur certaines prestations ou déposer une demande, vous pouvez téléphoner au numéro ci-dessous pour connaître la personne qui en est responsable et les horaires d'ouverture correspondants.
Contact	Téléphone : 0214 /406-5001 Fax : 0214/406-5002 E-mail : 50@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de



## → Service des affaires sociales : questions de migration

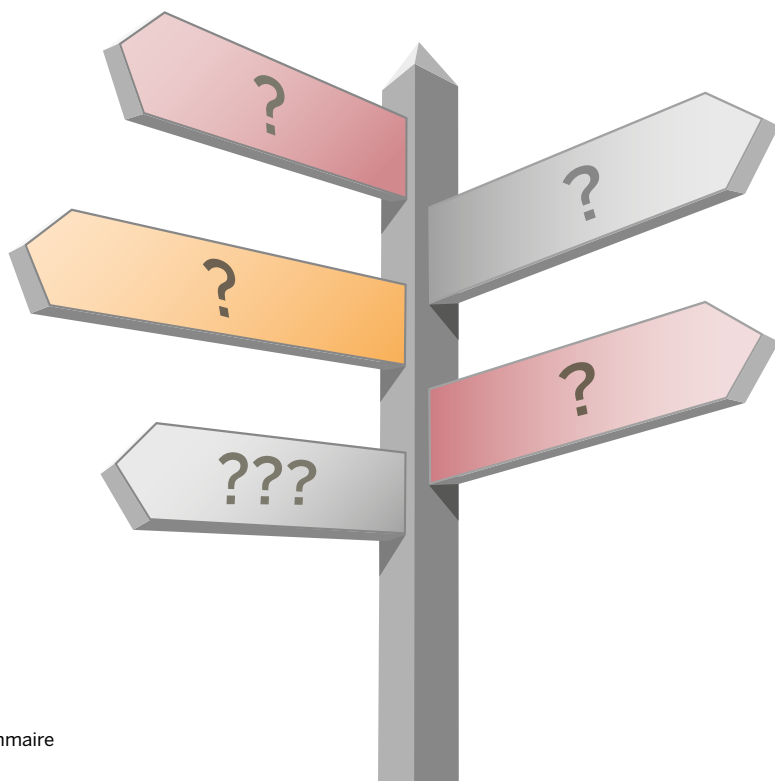
<b>Quoi</b>	<b>Garantie des moyens de subsistance, logement et aide sociale</b>
Où	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH SOZIALES</b> <b>ABTEILUNG MIGRATIONSANGELEGENHEITEN</b> Miselohestraße 4, 51379 Leverkusen
Quand	<b>Garantie des moyens de subsistance : prestations financières au titre de la loi sur les prestations aux demandeurs d'asile (AsylbLG) :</b> Lundi – vendredi : 08h30 – 12h30 ou bien sur rendez-vous pris par téléphone (zone d'accueil, bureau 036) <b>Hébergement et assistance sociale pour les réfugiés étrangers :</b> les interlocuteurs et les horaires d'ouverture correspondants sont disponibles par téléphone ou sur le site Internet de la ville de Leverkusen.
Contact	Téléphone : 0214/406-5001 Fax : 0214/406-5002 E-mail : 50@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de

## → Service des affaires sociales : Services sociaux

<b>Quoi</b>	<b>Aide aux personnes en situation de handicap – informations générales</b> Service spécialisé pour les personnes en situation de handicap exerçant une activité professionnelle (protection contre le licenciement, taxe compensatoire), aide à l'insertion (aide à la mobilité, soutien précoce, aides), questions d'assistance (cartes d'invalidité)
Où	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE DIENSTE</b> Goetheplatz 1 – 4, 51379 Leverkusen
Quand	Les horaires d'ouverture des différentes sections du département des services sociaux varient. Si vous souhaitez vous informer sur certaines aides et prestations ou déposer une demande, vous pouvez téléphoner au numéro ci-dessous pour connaître la personne qui en est responsable et les horaires d'ouverture correspondants.
Contact	Téléphone : 0214/406-5064 Fax : 0214/406-5002 E-mail : 50@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de

### → Service des affaires sociales : Services sociaux

Quoi	<b>Aide préventive pour les sans-abri</b> Conseil et assistance pour éviter les pertes de logement, médiations entre locataires et propriétaires dans le but d'éviter l'expulsion.
Où	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE DIENSTE</b> Goetheplatz 1 – 4 51379 Leverkusen
Quand	Les horaires d'ouverture des différentes sections du département des services sociaux varient. Si vous souhaitez vous informer sur certaines aides et prestations ou déposer une demande, vous pouvez téléphoner au numéro ci-dessous pour connaître la personne qui en est responsable et les horaires d'ouverture correspondants.
Contact	Téléphone : 0214/406-5036 Fax : 0214/406-5002 E-mail : 50@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de



### → Centre municipal pour l'intégration

Quoi

#### **Inscription scolaire des enfants et adolescents en âge d'être scolarisés et nouvellement arrivés en Allemagne**

En Allemagne, la scolarité est obligatoire pour tous les enfants de plus de 6 ans. Si vous venez d'arriver en Allemagne avec vos enfants, adressez-vous au Centre municipal pour l'intégration (Kommunales Integrationszentrum) pour leur trouver une place dans une école. Dans le cadre de la coordination de la scolarisation, vous obtiendrez également des conseils sur le système éducatif et les offres d'intégration.

Où

**STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)**  
**KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM**  
Goetheplatz 1 – 4  
51379 Leverkusen

Quand

Uniquement sur rendez-vous

Contact

Pour les enfants âgés de 6 à 10 ans maximum :

Sarah Patten

Téléphone : 0214/406-5225

Rez-de-chaussée, bureau 42

E-mail : [sarah.patten@stadt.leverkusen.de](mailto:sarah.patten@stadt.leverkusen.de)

Pour les enfants et adolescents âgés de 10 à 18 ans maximum :

Bernd Häck

Téléphone : 0214/406-5226

Rez-de-chaussée, bureau 43

E-mail : [bernd.haeck@stadt.leverkusen.de](mailto:bernd.haeck@stadt.leverkusen.de)

Site Internet : [www.leverkusen.de](http://www.leverkusen.de)

[www.integration-in-leverkusen.de](http://www.integration-in-leverkusen.de)

# 3. Points d'accès au droit et centres de conseil

## Migrantes et migrants, réfugiés et nouveaux arrivants

Quoi	<b>Conseil en matière de migration pour les adultes – MBE</b> Placement dans les cours d'intégration, aide à l'intégration professionnelle, assistance en matière de demandes de prestations sociales, conseils en vue du regroupement familial
Qui	<b>CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V.</b> <b>FACHDIENST FÜR INTEGRATION UND MIGRATION</b> (Service spécialisé dans l'intégration et la migration)
Où/Quand	<b>Bureau principal</b> Carl-Leverkus-Straße 13 51373 Leverkusen-Wiesdorf  Téléphone : 0214/85542-600 Sur rendez-vous  <b>Familienzentrum Scharnhorststraße</b> Scharnhorststraße 13 51377 Leverkusen-Manfort  Téléphone : 0214/85542-606 Mardi : 09h00 – 12h00  <b>Rheindorfer Laden</b> Königsberger Platz 14 51371 Leverkusen-Rheindorf  Téléphone : 0214/2064238 Jeudi : 09h00 – 12h00
Groupe cible	Immigrants ayant la perspective d'un séjour permanent en Allemagne
Contact	Lioba Engels-Barry, directrice du service spécialisé Téléphone : 0214/85542-602 E-mail : <a href="mailto:lioba.e-barry@caritas-leverkusen.de">lioba.e-barry@caritas-leverkusen.de</a> Site Internet : <a href="http://www.caritas-leverkusen.de">www.caritas-leverkusen.de</a>

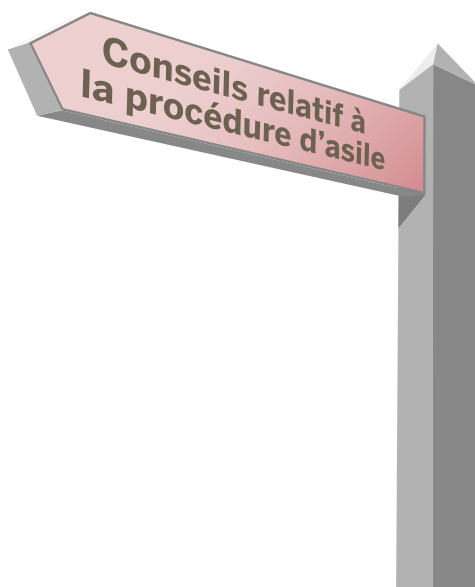
## Migrantes et migrants, réfugiés et nouveaux arrivants

Quoi	<p><b>Consultations sociales à l'adresse des réfugiés / Conseils pour une intégration temporaire</b></p> <p>Conseils relatifs à la procédure d'asile et aide à la protection et la stabilisation du séjour, informations sur les directives et les réglementations en matière de droit social, assistance pour l'obtention des prestations sociales de soutien, aides à l'intégration linguistique, scolaire, professionnelle et sociale.</p>
Qui	<p><b>CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V.</b>  <b>FACHDIENST FÜR INTEGRATION UND MIGRATION</b>  <b>(Service spécialisé dans l'intégration et la migration)</b></p>
Où/Quand	<p>Dans des hébergements municipaux – Renseignements sur demande auprès de Madame Rösger pour connaître les lieux et les horaires des consultations</p>
Groupe cible	<p>Réfugiés</p>
Contact	<p>Nicole Rösger, secrétariat  Téléphone : 0214/85542-600  E-mail : nicole.roesgen@caritas-leverkusen.de  Site Internet : www.caritas-leverkusen.de</p>

Quoi	<p><b>Consultations sociales pour les réfugiés</b></p> <p>Conseils relatifs à la procédure d'asile, à la garantie de séjour, et aux questions sur le droit social, aide à l'orientation et à l'intégration dans le milieu de vie, ainsi qu'à l'intégration scolaire ou professionnelle. Offre d'activités linguistiques et de loisirs pour encourager la participation active et soutenir l'implication des compétences existantes.</p>
Qui	<p><b>AWO FAMILIENSEMINAR (Séminaire familial de l'association caritative)</b></p>
Où	<p>Berliner Platz 3  51379 Leverkusen</p>
Groupe cible	<p>Ouvert à tous les réfugiés</p>
Quand	<p>Mardi : 09h00 – 12h30  Jeudi : 15h00 – 18h30  Ainsi que sur rendez-vous</p>
Contact	<p>Bettina Rennebaum  Téléphone : 0174/1732470  E-mail : rennebaum@awo-lev.de  Site Internet : www.familienseminar.info</p>

## Migrantes et migrants, réfugiés et nouveaux arrivants

<b>Quoi</b>	<b>Conseils relatifs à la procédure d'asile</b> Conseils sur les questions de procédure d'asile, de séjour, de situation sociale et sur les possibilités d'accès à l'emploi. Consultations ouvertes aux personnes avec ou sans le statut de réfugiés
<b>Qui</b>	<b>FLÜCHTLINGSRAT LEVERKUSEN</b> <b>(Conseil des réfugiés de Leverkusen)</b>
<b>Où</b>	Kolberger Straße 95 a 51381 Leverkusen
<b>Groupe cible</b>	Réfugiés, professionnels ou bénévoles au service des réfugiés
<b>Quand</b>	Lundi : 10h00 – 18h00 Mardi : 10h00 – 16h00 Mercredi : 10h00 – 13h00 Jeudi : 10h00 – 18h00 Vendredi : 10h00 – 14h00
<b>Contact</b>	Rita Schillings, Sebastian Wäldl Téléphone : 02171/84645 E-mail : Fr.lev@kulturausbesserungswerk.de Site Internet : www.fluechtlingsrat-leverkusen.de



## Migrantes et migrants, réfugiés et nouveaux arrivants

Quoi	<b>Conseil en déménagement pour les réfugiés</b> Conseils prodigués lors du déménagement d'un hébergement municipal pour les réfugiés, assistance et conseils pour l'ensemble du processus : depuis la recherche d'un logement jusqu'à la remise des clés, aide à la compréhension des lettres et autres écrits du propriétaire
Qui	<b>FLÜCHTLINGSRAT LEVERKUSEN</b> (Conseil des réfugiés de Leverkusen)
Où	Kolberger Straße 95 a 51381 Leverkusen
Groupe cible	Réfugiés, professionnels ou bénévoles au service des réfugiés
Quand	Lundi, jeudi : 10h00 – 18h00
Contact	Claudia Konkel Téléphone : 02171 / 343499 E-mail : Fr.lev@kulturausbesserungswerk.de Site Internet : www.fluechtlingsrat-leverkusen.de

Vous trouverez également d'autres informations utiles en plusieurs langues concernant la procédure et la demande d'asile sur :

<http://www.dw.com/de/themen/erste-schritte-in-deutschland/s-32443>

## Migrantes et migrants, réfugiés et nouveaux arrivants

<b>Quoi</b>	<b>Conseil en matière de migration pour adolescents et jeunes adultes</b> Assistance lors de l'intégration scolaire, professionnelle et sociale, accompagnement socio-éducatif des jeunes avant, pendant et après les cours d'intégration, conseils concernant les possibilités d'accès à l'emploi et à la formation professionnelle, ainsi que cours de langues	
<b>Qui</b>	<b>JUGENDMIGRATIONSDIENST LEVERKUSEN (JMD) / OFFENE JUGENDBERUFSHILFE (OJB), KATHOLISCHE JUGENDAGENTUR LEVERKUSEN RHEIN-BERG, OBERBERG gGmbH (Service pour les jeunes migrants de Leverkusen (JMD) / Aide à l'orientation professionnelle pour les jeunes (OJB), Agence catholique pour les jeunes de Leverkusen)</b>	
<b>Où</b>	Kölner Straße 139, 51379 Leverkusen	
<b>Groupe cible</b>	Jeunes issus de l'immigration âgés de 16 à 27 ans	
<b>Quand</b>	Lundi, mardi, jeudi : 10h00 – 13h00 Lundi – jeudi : 14h00 – 18h00 Vendredi : 10h00 – 14h00	
<b>Contact</b>	Heike Alessio Johannes Durben E-mail général :	Téléphone : 02171/49955 E-mail : heike.alessio@kja.de Téléphone : 02171/49955 E-mail : johannes.durben@kja.de Site Internet : www.ojb-lev.de

<b>Quoi</b>	<b>Conseils aux femmes issues de l'immigration et touchées par la violence domestique, mise en contact avec les centres d'aide</b>	
<b>Qui</b>	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen) FACHBEREICH BÜRGER UND STRASSENVERKEHR ABTEILUNG INTEGRATION UND ZUWANDERUNG AUSLÄNDERBEHÖRDE</b>	
<b>Où</b>	Friedrich-Ebert-Platz 1, 51373 Leverkusen, Hôtel de ville, 4 <sup>e</sup> étage	
<b>Groupe cible</b>	Femmes touchées ou menacées par la violence domestique	
<b>Quand</b>	Uniquement sur rendez-vous Permanence : Lundi, mercredi, vendredi : 08h00 – 13h00 Jeudi : 08h00 – 18h00	
<b>Contact</b>	Téléphone : E-mail : Site Internet :	0214/406-3359 362ABH@stadt.leverkusen.de www.leverkusen.de



## Points d'accès à l'information générale

### ► Enfants et adolescents

Quoi	<b>Conseils portant sur des questions générales liées à l'éducation, aides à l'éducation, conseils lors de séparations et divorces, participation aux procédures du tribunal de la famille,</b> aide juridique pour les jeunes, allocation d'insertion pour les enfants et adolescents psychologiquement diminués selon le paragraphe 35a du code social SGB VIII, premiers conseils, protection de l'enfance
Qui	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen) FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ERZIEHUNGSHILFE – ALLGEMEINER SOZIALER DIENST (ASD)</b>
Groupe cible	Enfants, adolescents, jeunes adultes et leurs familles
Quand	Jours et heures de consultation : Mardi : 08h30 – 11h00 Jeudi : 15h00 – 18h00
Contact / Où	<p><b>Région I (Rheindorf, Hitdorf, Küppersteg, Bürrig)</b> Jens Arand, direction régionale Elbestraße 23 51371 Leverkusen Téléphone : 0214/406-5601 E-mail : jens.arand@stadt.leverkusen.de</p> <p>.....</p> <p><b>Région II (Opladen, Quettingen, Bergisch Neukirchen)</b> Detlef Schlechter, direction régionale Goetheplatz 1 – 4 51379 Leverkusen Téléphone : 0214/406-5151 E-mail : detlef.schlechter@stadt.leverkusen.de</p> <p>.....</p> <p><b>Région III (Schlebusch, Steinbüchel, Lützenkirchen)</b> Anna Surrey, direction régionale Bergische Landstraße 82 b 51375 Leverkusen Téléphone : 0214/406-5615 E-mail : anna.surrey@stadt.leverkusen.de</p> <p>.....</p> <p><b>Région IV (Wiesdorf, Manfort, Alkenrath)</b> NN, direction régionale Pfarrer-Schmitz-Straße 9 51373 Leverkusen Téléphone : 0214/406-5168 E-mail : N.N@stadt.leverkusen.de</p> <p>.....</p> <p>Site Internet : <a href="http://www.leverkusen.de">www.leverkusen.de</a></p>

## Points d'accès à l'information générale

### ► Enfants et adolescents

Quoi	<p><b>Centre de conseil pour enfants, adolescents et parents. Problèmes des adolescents et des enfants avec leurs parents,</b> avec l'école, harcèlement, violence, sévices, violence sexuelle, négligence, séparation, et mise en danger du bien-être des enfants.</p> <p><b>Conseils aux parents, aux familles et aux professionnels de l'éducation en matière d'éducation.</b></p> <p>Les consultations sont gratuites et confidentielles.</p>
Qui	<p><b>DEUTSCHER KINDERSCHUTZBUND LEVERKUSEN</b> (Association allemande de la protection de l'enfance de Leverkusen)</p>
Où	<p>Bracknellstraße 32 51379 Leverkusen</p>
Groupe cible	<p>Enfants, adolescents, parents, familles, professionnels de l'éducation</p>
Quand	<p>Le centre de conseil reçoit les demandes à tout moment. Si nécessaire, vous avez la possibilité de laisser un message sur le répondeur, au quel cas nous vous rappellerons dès que possible.</p>
Contact	<p><b>Bureau :</b> Téléphone : 02171/581478</p> <p><b>Centre de conseil :</b> Antje Lachmann, Claus Schiederich Téléphone : 02171/84242 E-mail : info@dksb-leverkusen.de Site Internet : www.dksb-leverkusen.de/</p>

## Consultation téléphonique à l'échelle nationale au **Nummer gegen Kummer (Numéro contre le chagrin) :**

### Ligne pour les enfants et les jeunes

**116 111**

Conseils anonymes et gratuits par téléphone pour les enfants et les adolescents  
Lundi – vendredi : 14h00 – 20h00

De plus, il est également possible de consulter par e-mail.

Inscription sur : <https://www.nummergegenkummer.de/onlineberatung/#/>

### Ligne pour les parents

**111 0 550**

Conseils anonymes et gratuits par téléphone pour les parents

Lundi – vendredi : 09h00 – 11h00

Mardi, jeudi : 17h00 – 19h00

#### Points d'accès à l'information générale

#### ► Enfants et adolescents

De plus, la ville de Leverkusen met à disposition un **guide d'accompagnement à l'adresse des parents, nommé « Kinder ganz stark » (« Enfants bien forts »)**, à télécharger gratuitement sur le site de la ville. Les parents y trouveront de nombreuses informations et coordonnées, concernant par exemple des pédiatres, des centres de consultation familiale et des aides financières :

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/index.php>

Voici les coordonnées du Centre de consultation psychologique pour familles de la ville de Leverkusen :

**STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)  
FACHBEREICH KINDER UND JUGEND  
ABT. PSYCHOLOGISCHE FAMILIENBERATUNGSSTELLE /  
REGIONALE SCHULBERATUNG**

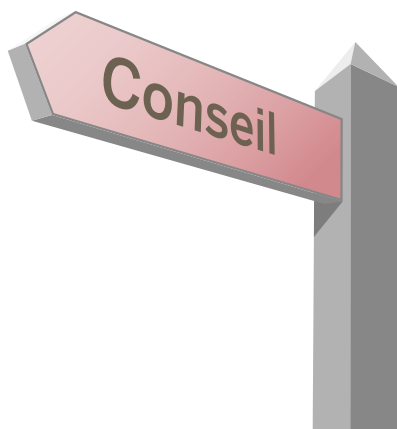
Manforter Straße 184  
51373 Leverkusen

Gina Miranda, secrétariat

Téléphone : 0214/406-5231  
Site Internet : [www.leverkusen.de](http://www.leverkusen.de)

Vous trouverez d'autres **centres de consultation laïcs et confessionnels** pour enfants, adolescents et familles à Leverkusen sur :

<http://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/hilfe-erziehung.php>



## Points d'accès à l'information générale

### ► Questions sociales et dettes

Quoi	<b>Conseils pour les familles</b>	
	Conseils et soutien notamment en cas de problèmes financiers et personnels, sur les questions d'éducation et les problèmes dans les garderies et les écoles. Sur demande, la consultation peut également se dérouler en anglais.	
Qui	<b>ALKENRATHER FAMILIENTREFF – DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Œuvres paroissiales de la communauté protestante de Leverkusen)</b>	
Où	Graf-Galen-Platz 9, 51377 Leverkusen	
Groupe cible	Personnes cherchant de l'aide dans les domaines mentionnés ci-dessus	
Quand	Lundi :	10h30 – 12h00
	Mardi :	12h30 – 14h30
	Mercredi :	08h30 – 10h00
	Vendredi :	09h00 – 11h00
Contact	Britta Weise, Anna Ljubisic Téléphone : 0214 / 73486430 Fax : 0214 / 382733 E-mail : <a href="mailto:britta.weise@diakonie-leverkusen.de">britta.weise@diakonie-leverkusen.de</a> <a href="mailto:alfa@diakonie-leverkusen.de">alfa@diakonie-leverkusen.de</a> Site Internet : <a href="http://www.diakonie-leverkusen.de">www.diakonie-leverkusen.de</a>	

Quoi	<b>Conseil familial</b>	
Qui	<b>MANFORTER LADEN – DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Œuvres paroissiales de la communauté protestante de Leverkusen)</b>	
Où	Gustav-Heinemann-Straße 40, 51377 Leverkusen	
Groupe cible	Familles / parents qui ont des problèmes dans diverses situations et qui ont besoin de conseils ou d'aide.	
Quand	Lundi :	13h00 – 15h00
	Mercredi :	14h30 – 16h30
Contact	Daniela Wittwer	Téléphone : 0214 / 31129566 E-mail : <a href="mailto:daniela.wittwer@diakonie-leverkusen.de">daniela.wittwer@diakonie-leverkusen.de</a> Site Internet : <a href="http://www.diakonie-leverkusen.de/rat-und-tat/relaunchdiakonie-leverkusende/manforter-laden/">http://www.diakonie-leverkusen.de/rat-und-tat/relaunchdiakonie-leverkusende/manforter-laden/</a>

## Points d'accès à l'information générale

## ► Questions sociales et dettes

Quoi	<b>Centre de consultation mobile « Mokka Bus » – Consultations sociales d'ordre général en mobilité</b> Appui dans la clarification de la situation personnelle et financière, dans les relations avec les autorités et les institutions et dans la recherche d'autres services d'aide	
Qui	<b>CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST FÜR SOZIALE UND BERUFLICHE INTEGRATION (Service spécialisé dans l'intégration sociale et professionnelle)</b>	
Où/Quand	<b>Wiesdorf</b> Marktplatz Lundi : 10h30 – 12h00 Friedrich-Ebert-Platz Mercredi : 10h30 – 12h00 ..... <b>Rheindorf</b> Königsberger Platz (en face de la Sparkasse) Mardi : 10h30 – 12h00 ..... <b>Manfort</b> Scharnhorststraße (en face de l'église Johanneskirche) Jeudi : 15h30 – 17h00	<b>Alkenrath</b> Graf-Galen-Platz Lundi : 15h30 – 17h00 ..... <b>Opladen</b> Bahnhofstraße (en face de la poste) Jeudi : 12h00 – 13h30 .....
Groupe cible	Adultes seuls âgés de 18 ans et plus qui cherchent de l'aide et des conseils dans les domaines mentionnés ci-dessus	
Contact	Jennifer Shamu, Giovanni Usai Téléphone : 0176 / 15005124 ou 0214 / 85542-814 E-mail : mokka@caritas-leverkusen.de Site Internet : www.caritas-leverkusen.de	

<b>Quoi</b>	<b>Conseil aux personnes en situation d'endettement</b> Entre autres choses, aide et soutien pour trouver une issue à l'endettement, établir des accords avec les créanciers et recourir à la procédure d'insolvabilité des consommateurs.								
<b>Qui</b>	<b>AWO-BERATUNGSDIENSTE gGmbH</b>								
<b>Où</b>	<b>Bureau :</b> Tannenbergstraße 66 51373 Leverkusen								
<b>Groupe cible</b>	Personnes cherchant à sortir de l'endettement. Le montant de leurs dettes ne joue aucun rôle.								
<b>Quand</b>	Consultation ouverte sans rendez-vous  <b>Centres de conseil :</b>  <table border="0"> <tr> <td><b>AWO Beratungsdienste GmbH</b></td> <td><b>Rheindorfer Laden 1</b></td> </tr> <tr> <td>Tannenbergstraße 66</td> <td>Königsberger Platz 14</td> </tr> <tr> <td>51373 Leverkusen</td> <td>51371 Leverkusen</td> </tr> <tr> <td>Mercredi : 10h00 – 12h00</td> <td>Jeudi : 14h00 – 17h00</td> </tr> </table> Possibilité de prendre rendez-vous	<b>AWO Beratungsdienste GmbH</b>	<b>Rheindorfer Laden 1</b>	Tannenbergstraße 66	Königsberger Platz 14	51373 Leverkusen	51371 Leverkusen	Mercredi : 10h00 – 12h00	Jeudi : 14h00 – 17h00
<b>AWO Beratungsdienste GmbH</b>	<b>Rheindorfer Laden 1</b>								
Tannenbergstraße 66	Königsberger Platz 14								
51373 Leverkusen	51371 Leverkusen								
Mercredi : 10h00 – 12h00	Jeudi : 14h00 – 17h00								
<b>Contact</b>	Monsieur K. Meier, Monsieur I. Napoli Téléphone : 0214 /6027456 Fax : 0214 /62498 E-mail : sb@awo-beratung-lev.de Site Internet : www.awo-beratung-lev.de								

Quoi	<p><b>Conseil aux personnes en situation d'endettement</b></p> <p>Assistance solide pour trouver une issue à l'endettement, possibilités d'assurer le minimum vital, aide pour trouver des accords avec les créanciers et recourir à la procédure d'insolvabilité des consommateurs.</p> <p><b>Note :</b> pas de conseil juridique, ni d'aide pour remplir les formulaires. <b>Aucun</b> prêt n'est accordé par le Diakonisches Werk.</p>		
Qui	<p><b>DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN</b> (Œuvres paroissiales de la communauté protestante de Leverkusen)</p>		
Où / Quand	<p><b>Centre de conseil sur l'endettement</b> Pfarrer-Schmitz-Straße 9 51373 Leverkusen</p> <p>Uniquement sur rendez-vous</p> <p>Avant de vous présenter à la consultation sans rendez-vous, nous vous prions de bien vouloir nous téléphoner brièvement et nous annoncer votre arrivée.</p> <table border="0" data-bbox="255 831 1039 1031"> <tr> <td data-bbox="255 831 669 1031"> <p><b>Manforter Laden (ML)</b> Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen</p> <p>Consultation : Tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardis du mois : 10h00 – 12h00</p> </td> <td data-bbox="669 831 1039 1031"> <p><b>Alkenrather Familientreff (AIFa)</b> Graf-Galen-Platz 9 51377 Leverkusen</p> <p>Consultation : Jeudi : 14h00 – 16h00</p> </td> </tr> </table>	<p><b>Manforter Laden (ML)</b> Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen</p> <p>Consultation : Tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardis du mois : 10h00 – 12h00</p>	<p><b>Alkenrather Familientreff (AIFa)</b> Graf-Galen-Platz 9 51377 Leverkusen</p> <p>Consultation : Jeudi : 14h00 – 16h00</p>
<p><b>Manforter Laden (ML)</b> Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen</p> <p>Consultation : Tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardis du mois : 10h00 – 12h00</p>	<p><b>Alkenrather Familientreff (AIFa)</b> Graf-Galen-Platz 9 51377 Leverkusen</p> <p>Consultation : Jeudi : 14h00 – 16h00</p>		
Groupe cible	<p>Personnes cherchant à sortir de l'endettement. Le montant de leurs dettes ne joue aucun rôle.</p>		
Contact	<p>Thomas Raddatz, consultation AIFa Téléphone : 0214 / 382731 E-mail : thomas.raddatz@diakonie-leverkusen.de</p> <p>Philipp Hackländer, consultation ML Téléphone : 0214 / 382732 E-mail : philipp.hacklaender@diakonie-leverkusen.de</p> <p>Site Internet : <a href="http://www.diakonie-leverkusen.de/rat-und-tat/soziale-teilhabe/schuldnerberatung/">http://www.diakonie-leverkusen.de/rat-und-tat/soziale-teilhabe/schuldnerberatung/</a></p>		

## Concept de protection contre la violence pour les logements collectifs pour réfugiés

En septembre 2018, le Comité social de la ville de Leverkusen a adopté un concept de protection contre la violence pour les logements collectifs pour réfugiés à Leverkusen.

Le concept, intitulé « **Konzept zur Gewaltprävention und zum Gewaltschutz, insbesondere von besonders vulnerablen Gruppen in Gemeinschaftsunterkünften für Geflüchtete der Stadt Leverkusen** », traite principalement des facteurs de risque de violence contre les groupes vulnérables comme les enfants, les femmes et les **personnes LGBTIQ\*** dans les hébergements pour réfugiés, ainsi que des mesures pour prévenir et protéger contre la violence.

Si vous avez des questions sur le concept de protection contre la violence de la ville de Leverkusen, veuillez-vous adresser à :

### STADT LEVERKUSEN – FACHBEREICH SOZIALES (Ville de Leverkusen)

David Nelson,  
coordination des responsables d'institutions  
Téléphone : 0214/406-5071  
E-mail : david.nelson@stadt.leverkusen.de

**Vous trouverez des centres de consultation spéciaux pour les femmes à la rubrique « Femmes » pages 25 – 27. Vous trouverez des points d'accueil spéciaux pour enfants et adolescents dans la rubrique « Enfants et adolescents » pages 16 – 18.**

### Des consultations pour les personnes LGBTIQ sont proposées par rubicon e.V.

On trouve ici une large palette de services de conseil et d'aide aux personnes LGBTIQ, à leur famille et à leurs partenaires sur des sujets comme l'amour, le désir d'avoir des enfants, la discrimination et la violence. De plus, « *baraka – a place for lgbtqi\* immigrants and refugees (since 2005)* » offre aux personnes LGBTIQ issues de l'immigration un lieu pour échanger et se retrouver en sécurité.

#### rubicon Beratungszentrum

Rubensstraße 8 – 10

50676 Köln

Téléphone (bureau) :

0221/2766999-0

Conseils et renseignements par téléphone :

0221/19446

Site Internet :

www.rubicon-koeln.de

\* **LGBTIQ** est l'acronyme de lesbiennes, gays, bisexuels, transgenres, intersexuels et queer.



## Points d'accès à l'information générale

## ► Protection contre la violence, la discrimination et la radicalisation

Quoi	<b>Guide du programme national de prévention. Centre de conseil contre le salafisme violent.</b> Les adolescents et les jeunes adultes sont soutenus et conseillés pour trouver des moyens de sortir de la radicalisation. Les spécialistes sont en premier lieu responsables de la ville de Cologne, mais ils peuvent également être contactés par les habitants de Leverkusen et du district de Rhein-Erft-Kreis qui souhaitent obtenir des conseils et qui sont concernés.
Qui	<b>AWO KREISVERBAND KÖLN E.V.</b>
Où	L'adresse peut être communiquée sur demande.
Groupe cible	Les jeunes en quête de conseils, les membres de la famille, les amis et l'environnement social, les institutions et les autorités
Quand	<b>Hotline:</b> Lundi, mercredi : 14h00 – 16h00 Mardi, jeudi : 10h00 – 12h00  Il n'y a pas de consultation ouverte. Des rendez-vous peuvent être pris pour des consultations.
Contact	Téléphone : 0221/88810444 E-mail : wegweiser@awo-koeln.de Site Internet : www.wegweiser-koeln.de

Quoi	<b>Conseil, soutien et médiation dans les cas de discrimination</b> en individuel, événements portant sur l'information, l'éducation et la discussion, formation à l'autonomisation, coopération avec d'autres organisations contre le racisme et la discrimination.
Qui	<b>ANTIDISKRIMINIERUNGSBÜRO (ADB) KÖLN / ÖFFENTLICHKEIT GEGEN GEWALT E.V. (ÖgG) (Bureau de lutte contre la discrimination)</b>
Où	Berliner Straße 97 – 99, 51063 Köln
Groupe cible	Les personnes concernées qui ont été victimes de discrimination ou de racisme
Quand	Lundi – jeudi : 10h00 – 14h00 et sur rendez-vous <b>Consultations uniquement sur rendez-vous</b>
Contact	Sandra Karangwa, intervenante et conseillère Bahar Dağtekin, intervenante et conseillère Téléphone : 0221/96476300 E-mail : info@oegg.de Site Internet : www.oegg.de

**Vous trouverez tous les bureaux de lutte contre la discrimination en Rhénanie-du-Nord-Westphalie sur :**  
<http://www.nrwgegendiskriminierung.de/de/>

## Points d'accès à l'information générale

## ► Femmes

Les femmes et les jeunes filles victimes de violences cherchant conseil et aide à Leverkusen trouveront une multitude de centres d'intervention et de consultation dans cette ville, notamment : une maison d'accueil pour femmes battues, un centre de consultation pour femmes, un centre de conseils contre la violence sexuelle, le service social général (ASD) du bureau d'aide à la jeunesse ou le service de protection des victimes de la police.

Dans le guide « **Beratungskompass Leverkusen** » vous trouverez un aperçu des centres d'aides pour les femmes victimes de violences. Ce guide est actualisé régulièrement. Vous pouvez le télécharger depuis le lien suivant :

[https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/downloads/frauen/Beratungskompass\\_2018\\_28.05.2018.pdf](https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/downloads/frauen/Beratungskompass_2018_28.05.2018.pdf)

Pour obtenir spontanément une première information, les femmes et les jeunes filles peuvent s'adresser au bureau d'informations pour les femmes de la ville de Leverkusen :

Quoi	<b>Informations initiales d'ordre général à l'intention des femmes victimes de violence</b> Ici, les femmes victimes de violence obtiendront des informations sur les centres de conseil et d'accueil appropriés à Leverkusen, ainsi que des conseils utiles pour les femmes et les jeunes filles sur les questions sociales.
Qui	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen) FRAUENBÜRO</b>
Où	Manforter Straße 184, 51373 Leverkusen, 2 <sup>e</sup> étage
Groupe cible	Femmes et jeunes filles de Leverkusen
Quand	Lundi – vendredi: 08h00 – 12h30 et sur rendez-vous
Contact	NN, déléguée aux questions féminines de la ville de Leverkusen Téléphone : 0214/406-8300 E-mail : 03@stadt.leverkusen.de Site Internet : <a href="http://www.leverkusen.de/leben-in-lev/frauen/index.php">www.leverkusen.de/leben-in-lev/frauen/index.php</a>

## Le numéro national « d' Aide contre les violences faites aux femmes »

La ligne téléphonique d'aide pour lutter contre les violences faites aux femmes est un service du Bureau fédéral pour la société civile qui s'adresse à toutes les femmes victimes de violences ou menacées de violences. Les femmes concernées peuvent appeler gratuitement 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7 le numéro **08000 116 016** pour se confier à des consultantes qui les mettrons en contact, si elles souhaitent, avec les centres d'aide proches.

### Autres points d'accueil pour les femmes :

#### **FRAUENBERATUNGSSTELLE LEVERKUSEN E.V.**

(Thèmes centraux : violence domestique, séparation et divorce)

Birkenbergstraße 35  
51379 Leverkusen

Téléphone : 02171 / 28320

E-mail : [kontakt@frauenberatungsstelle-leverkusen.de](mailto:kontakt@frauenberatungsstelle-leverkusen.de)

Site Internet : [www.frauenberatungsstelle-leverkusen.de](http://www.frauenberatungsstelle-leverkusen.de)

#### **BERATUNGSSTELLE GEGEN SEXUALISIERTE GEWALT E.V.**

(Conseil aux femmes et aux jeunes filles victimes de violences sexuelles)

Damaschkestraße 53  
51373 Leverkusen

Téléphone : 0214 / 2061598

E-mail : [info@frauennotruf-lev.de](mailto:info@frauennotruf-lev.de)

Site Internet : [www.frauennotruf-lev.de](http://www.frauennotruf-lev.de)

(Si nécessaire, on fera appel à des médiateurs linguistiques.)

#### **FRAUEN HELFEN FRAUEN E. V.**

**FRAUENHAUS LEVERKUSEN (Dispositif de protection pour femmes)**

Postfach 100433  
(boîte postale 100433)  
51304 Leverkusen

Téléphone : 0214 / 49408

E-mail : [frauen.helfen.frauen.lev@t-online.de](mailto:frauen.helfen.frauen.lev@t-online.de)

Site Internet : [www.frauenhaus-leverkusen.de](http://www.frauenhaus-leverkusen.de)

#### **SOZIALDIENST KATH. FRAUEN E.V. LEVERKUSEN**

**ESPERANZA (Conseils en matière de grossesse)**

Goethestraße 3  
51379 Leverkusen

Téléphone : 02171 / 4903-0

E-mail : [esperanza@skf-leverkusen.de](mailto:esperanza@skf-leverkusen.de)

Site Internet : [www.skf-leverkusen.de](http://www.skf-leverkusen.de)

#### **PRO FAMILIA**

(Centre de conseil – thèmes centraux : grossesse et accouchement, planification familiale et contraception, sexualité et vie de couple)

Nobelstraße 19  
51373 Leverkusen

Téléphone : 0214 / 401804

E-mail : [leverkusen@profamilia.de](mailto:leverkusen@profamilia.de)

Site Internet : [www.profamilia.de/leverkusen](http://www.profamilia.de/leverkusen)

**Points d'accès à l'information générale**

**► Femmes**

**AWO BERATUNGSSTELLE FÜR SCHWANGERSCHAFT, SEXUALITÄT UND PARTNERSCHAFT  
(Centre de conseil pour les questions de grossesse, de sexualité et de couple)**

Berliner Platz 3  
51379 Leverkusen

Téléphone : 02171 / 27529  
E-mail : beratungsstelle@awo-lev.de  
Site Internet : www.awo-beratungsstelle-lev.de

Les filles et les jeunes femmes peuvent également assister à la séance de consultation « Zeit zu Zweit » (Temps à deux) du « **MaBuKa Mädchentreff** » (point de rencontre pour les filles), qui est animée par une pédagogue expérimentée. La consultation est bien entendu confidentielle.

Plus d'informations sur <https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/jugend/maedchentreff-mabu-ka.php>

**Points d'accès à l'information générale**

**► Santé mentale**

<b>Quoi</b>	<p><b>Centre de conseil en matière d'éducation</b> information et soutien pour les questions relatives à la famille et à l'éducation</p> <p><b>Service de psychologie scolaire / Centre régional d'orientation scolaire</b> diagnostic, aides et conseils pour les problèmes dans le domaine de l'école et de l'apprentissage</p>	
<b>Qui</b>	<p><b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH KINDER UND JUGEND</b> <b>ABTEILUNG PSYCHOLOGISCHE FAMILIENBERATUNGSSTELLE / REGIONALE SCHULBERATUNG</b></p>	
<b>Où</b>	<p>Manforter Straße 184, 51373 Leverkusen Entrées 1 et 3, Centre régional d'orientation scolaire</p>	
<b>Groupe cible</b>	<p>Enfants, adolescents et familles en situation de crise personnelle sévère, élèves de Leverkusen</p>	
<b>Quand</b>	<p>Lundi, mercredi, vendredi : Jeudi :</p>	<p>08h30 – 12h30 16h00 – 18h00 (uniquement pour les personnes en activité professionnelle)</p>
<b>Contact</b>	<p>Gina Miranda, secrétariat Bettina Kampmann, secrétariat Site Internet :</p>	<p>Téléphone : 0214 / 406-5231 Téléphone : 0214 / 406-5201 www.leverkusen.de</p>

## Points d'accès à l'information générale

### ► Santé mentale

<b>Quoi</b>	<b>SeeleFon pour les réfugiés</b>	
	Consultation d'entraide ouverte à tous en cas de maladies mentales pour les réfugiés et les immigrants. Les consultations sont possibles en arabe, anglais et français.	
<b>Qui</b>	<b>BUNDESVERBAND DER ANGEHÖRIGEN PSYCHISCH ERKRANKTER MENSCHEN E.V.</b>	
<b>Où</b>	Consultations uniquement par téléphone et par e-mail	
<b>Groupe cible</b>	Réfugiés et immigrants	
<b>Quand</b>	Lundi, mardi, mercredi : 10h00 – 12h00 et 14h00 – 15h00	
<b>Contact</b>	Téléphone :	0228 / 71002425
	E-mail :	seelefon@psychiatrie.de
	Site Internet :	www.bapk.de

<b>Quoi</b>	<b>SeeleFon – Consultation d'entraide ouverte à tous en cas de maladies mentales</b>	
	par ex. pour les questions sur les symptômes, les traitements possibles, la maîtrise des comportements difficiles, les questions juridiques et le besoin d'une discussion personnelle	
<b>Qui</b>	<b>BUNDESVERBAND DER ANGEHÖRIGEN PSYCHISCH ERKRANKTER MENSCHEN E.V.</b>	
<b>Où</b>	Consultations uniquement par téléphone et par e-mail	
<b>Groupe cible</b>	Proches, voisins, amis et collègues de personnes psychologiquement affectées, ainsi que les personnes affectées elles-mêmes	
<b>Quand</b>	Lundi – jeudi :	10h00 – 12h00 et 14h00 – 20h00
	Vendredi :	10h00 – 12h00 et 14h00 – 18h00
<b>Contact</b>	Téléphone :	0228 / 71002424 ou 0180 / 5950951
	E-mail :	seelefon@psychiatrie.de
	Site Internet :	www.bapk.de

## Points d'accès à l'information générale

### ► Santé mentale

Quoi	<b>Conseil, accompagnement et traitement des personnes atteintes de maladie mentale et de leurs proches</b>
Qui	<b>SPZ – GEMEINNÜTZIGE GMBH SOZIALPSYCHIATRISCHE AMBULANZ LEVERKUSEN (SPA) (Clinique socio-psychiatrique de jour de Leverkusen)</b>
Où	Kölner Straße 95 51379 Leverkusen
Groupe cible	Les femmes et les hommes âgés de 15 ans et plus qui ont besoin de conseils et de soutien en raison de difficultés, de crises ou de maladies mentales
Quand	<p>Les consultations initiales ont lieu pendant les <b>heures de consultation</b> :</p> <p style="text-align: right;">Lundi, mercredi : 10h00 – 12h00 Jeudi : 16h00 – 18h00</p> <p>.....</p> <p><b>Consultation pour les personnes âgées de 60 ans et plus :</b></p> <p style="text-align: right;">Vendredi : 10h00 – 12h00</p> <p>.....</p> <p><b>« jetzt.du » – Consultation pour les 15 – 25 ans :</b></p> <p style="text-align: right;">Mardi : 13h00 – 15h00</p> <p>.....</p> <p>Permanence téléphonique :      Lundi – mercredi : 09h00 – 17h00 Jeudi : 09h00 – 18h00 Vendredi : 09h00 – 15h00</p> <p>.....</p> <p>Il est nécessaire d'appeler brièvement pour annoncer sa venue à la consultation.</p>
Contact	Téléphone : 0214 / 8333-22 E-mail : spa@spzleverkusen.de Site Internet : www.spzleverkusen.de

Quoi	<b>Consultation psychosociale en ligne</b> Il s'agit d'une offre uniquement en ligne. Les consultations sont possibles en 11 langues : allemand, anglais, français, espagnol, dari, pashtou, russe, turc, ukrainien, arabe et farsi
Qui	<b>IPSO E-CARE</b>
Où	Service en ligne
Groupe cible	Personnes nécessitant une aide psychologique et /ou voulant recourir à une consultation psychosociale
Contact	Site Internet : <a href="http://www.ipso-ecare.com/home-14.html">www.ipso-ecare.com/home-14.html</a>

## Médecins et thérapeutes à Leverkusen

Sur le site de la Union régionale des médecins conventionnés Nordrhein (**Kassenärztliche Vereinigung Nordrhein**) vous trouverez tous les psychothérapeutes agréés par l'assurance maladie. Sélectionnez simplement la ville (Leverkusen) et le domaine d'expertise dans le masque de recherche :

<https://www.kvno.de/20patienten/10arztsuche/index.html>

Certains des thérapeutes cités peuvent également pratiquer des thérapies dans d'autres langues que l'allemand. En cas de besoin, demandez directement au thérapeute concerné.

La **clinique LVR de Langenfeld** propose également une « **clinique de jour pour migrants** » (**Migrantenambulanz**). Les patients issus de l'immigration et souffrant de troubles psychiques peuvent bénéficier ici d'un traitement dans leur langue maternelle en turc et en russe. Vous trouverez de plus amples informations, ainsi que le catalogue des traitements sur le site Internet de la clinique :

### LVR KLINIK LANGENFELD

Kölner Straße 82 / Haus 39  
40764 Langenfeld

Téléphone : 02173 / 102-2241

E-mail : [migrantenambulanz.klinik-langenfeld@lvr.de](mailto:migrantenambulanz.klinik-langenfeld@lvr.de)

Site Internet : [www.klinik-langenfeld.lvr.de](http://www.klinik-langenfeld.lvr.de)

## 4. La langue – Apprendre l'allemand à Leverkusen

Veillez trouver ci-après une liste des institutions offrant des cours d'intégration reconnus par l'Office fédéral de la migration et des réfugiés (BAMF). Ces cours sont en règle générale payants. Dans certains cas, des cours d'alphabétisation sont également proposés.

Vous trouverez les **cours d'allemand et les horaires des cours** sur le site de la ville de Leverkusen à l'adresse suivante

[https://www.leverkusen.de/kultur-bildung/bildungsportal/erwachsene/fuer\\_neuzugewanderte/index.php](https://www.leverkusen.de/kultur-bildung/bildungsportal/erwachsene/fuer_neuzugewanderte/index.php)



Apprendre  
l'allemand

### Conseils et obligations relatifs aux cours d'intégration

Les personnes qui souhaitent suivre un cours d'intégration à Leverkusen ou qui y sont obligées peuvent obtenir des conseils à ce sujet auprès du Service des citoyens et de la circulation routière (Fachbereich Bürger und Straßenverkehr). Aucun placement dans des cours d'intégration n'a lieu.

#### Contact:

**STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)**  
**FACHBEREICH BÜRGER UND STRASSENVERKEHR**  
**ABTEILUNG INTEGRATION UND ZUWANDERUNG**

Friedrich-Ebert-Platz 1  
51373 Leverkusen  
Entrée Hôtel de ville, 4<sup>e</sup> étage

Sigrid Kleibrink

Téléphone : 0214 /406-3352  
E-mail : [Sigrid.Kleibrink@stadt.leverkusen.de](mailto:Sigrid.Kleibrink@stadt.leverkusen.de)  
Site Internet : [www.leverkusen.de](http://www.leverkusen.de)



## Cours d'intégration et d'alphabétisation

<b>Quoi</b>	<b>Cours d'intégration et conseils linguistiques</b> Cours volontaires intensifs, du soir et cours spéciaux, examens d'allemand des niveaux A1 à C1. Tests de naturalisation. La participation au cours n'est possible qu'après un entretien personnel.
<b>Qui</b>	<b>VHS LEVERKUSEN</b>
<b>Où</b>	Forum / Am Büchelster Hof 9 51373 Leverkusen
<b>Groupe cible</b>	Migrantes et migrants, réfugiés et immigrants
<b>Quand</b>	Les horaires des cours peuvent être demandés ou trouvés sur Internet. <b>Horaires d'ouverture :</b> Mardi – jeudi : 11h00 – 12h30 Jeudi (pas pendant les vacances scolaires) : 13h30 – 19h00 <b>Conseils linguistiques :</b> <b>Nouveau :</b> Mardi : 10h30 – 12h30 Jeudi (pas pendant les vacances scolaires) : 16h30 – 18h30
<b>Contact</b>	Vera Strittmatter, directrice adjointe de la VHS Téléphone : 0214 /406-4189 Fax : 0214 /406-4194 E-mail : info@vhs-leverkusen.de Site Internet : www.kulturstadtlev.de/volkshochschule/home

<b>Quoi</b>	<b>Cours d'intégration, cours pour parents et cours généraux</b> Un service de garde d'enfants est proposé pendant les cours pour parents.
<b>Qui</b>	<b>IGL INSTITUT FÜR GANZHEITLICHES LERNEN HENRICH &amp; HEYDER GMBH</b>
<b>Où</b>	Kunstfeldstraße 26 51377 Leverkusen
<b>Groupe cible</b>	Migrantes et migrants, réfugiés et immigrants
<b>Quand</b>	Vous pouvez obtenir des informations sur les horaires des cours auprès de l'Institut.
<b>Contact</b>	Anke Henrich, Karina Heyder (directrices de l'Institut) Téléphone : 0214 / 77692 E-mail : sprachen@igl91.de karina.heyder@igl-sprachen.de Site Internet : www.igl-seminare.de

## Cours d'intégration et d'alphabétisation

Quoi	<b>Cours d'intégration généraux, cours d'intégration pour adolescents, cours d'alphabétisation</b> Cours d'allemand pour un usage professionnel (A2 à C1), conseils linguistiques, examens de langues, ainsi que des cours et qualifications en combinaison avec un soutien linguistique. Les consultations linguistiques peuvent être menées dans différentes langues.						
Qui	<b>EURO-SCHULEN RHEINLAND GMBH</b>						
Où	Bahnhofstraße 3, 51379 Leverkusen						
Groupe cible	Migrants, réfugiés et immigrants						
Quand	Vous pouvez obtenir les horaires des cours auprès de l'Institut. Horaires d'ouverture : <table style="display: inline-table; vertical-align: top; margin-left: 10px;"> <tr> <td style="padding-right: 10px;">Lundi – jeudi :</td> <td style="padding-right: 10px;">09h00 – 16h00</td> </tr> <tr> <td>Vendredi :</td> <td>09h00 – 12h00</td> </tr> </table>			Lundi – jeudi :	09h00 – 16h00	Vendredi :	09h00 – 12h00
Lundi – jeudi :	09h00 – 16h00						
Vendredi :	09h00 – 12h00						
Contact	Monsieur Pascu, chef d'équipe administration Téléphone : 02171 / 4047320 E-mail : leverkusen@eso.de Site Internet : www.eso.de/leverkusen  Les conseils linguistiques sont possibles en arabe, anglais, kurde, néerlandais, polonais, roumain, bulgare, serbe et russe.						

Quoi	<b>Cours d'intégration et cours d'intégration avec alphabétisation</b>												
Qui	<b>ZIB – ZENTRUM FÜR INTEGRATION UND BILDUNG GMBH</b>												
Où	Karl-Ulitzka-Straße 9, 51373 Leverkusen												
Groupe cible	Migrants et migrants, réfugiés et immigrants												
Quand	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding-right: 10px;">Cours du matin :</td> <td style="padding-right: 10px;">08h30 – 11h45</td> </tr> <tr> <td>Cours de l'après-midi :</td> <td>12h15 – 15h30</td> </tr> </table> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="padding-right: 10px;">Horaires d'ouverture :</td> <td style="padding-right: 10px;">Lundi – jeudi :</td> <td style="padding-right: 10px;">08h00 – 13h00</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Vendredi :</td> <td>08h00 – 12h00</td> </tr> </table> <p style="margin-top: 10px;">Permanence téléphonique : Lundi – vendredi : 08h00 – 16h30</p>			Cours du matin :	08h30 – 11h45	Cours de l'après-midi :	12h15 – 15h30	Horaires d'ouverture :	Lundi – jeudi :	08h00 – 13h00		Vendredi :	08h00 – 12h00
Cours du matin :	08h30 – 11h45												
Cours de l'après-midi :	12h15 – 15h30												
Horaires d'ouverture :	Lundi – jeudi :	08h00 – 13h00											
	Vendredi :	08h00 – 12h00											
Contact	Elena Bräuning (direction du centre), Helena Heitzer (secrétariat) Téléphone : 0214 / 5004751-23 E-mail : braeuning@zib-online.net / heitzer@zib-online.net Site Internet : www.zib-online.net												

## Cours d'intégration et d'alphabétisation

<b>Quoi</b>	<b>Cours d'intégration, conseils linguistiques et classement</b> Cours d'allemand à Manfort et Schlebusch aux niveaux A1, A2 et Alpha
<b>Qui</b>	<b>KATHOLISCHES BILDUNGSWERK LEVERKUSEN</b>
<b>Où</b>	Manforter Straße 186 (à l'angle de Stegerwaldstraße) 51373 Leverkusen
<b>Groupe cible</b>	Migrantes et migrants, réfugiés et immigrants
<b>Quand</b>	Vous pouvez obtenir les horaires des cours auprès de l'Institut.  Horaires d'ouverture : Lundi – vendredi : 09h00 – 12h30 Lundi, mardi, jeudi : 14h00 – 16h00 Pas pendant les vacances scolaires  Heure de conversation « Allemand » le vendredi de 10h00 à 11h00 (veuillez demander les dates exactes à l'avance ou consulter le site Internet).
<b>Contact</b>	Astrid Linke, auxiliaire pédagogique Stefan Andres, auxiliaire pédagogique  Téléphone : 02202 / 93639-33 et 02202 / 93639-52 E-mail : andres@bildungswerk-leverkusen.de linke@bildungswerk-leverkusen.de Site Internet : www.bildungswerk-leverkusen.de

## Cours d'intégration et d'alphabétisation

Quoi	<b>Cours d'intégration. Cours d'alphabétisation, cours pour les personnes qui doivent apprendre l'alphabet latin</b> Cours de répétition, cours d'allemand pour le travail de A1 à C2 en passant par l'AVGS avec examen TELC
Qui	<b>WIRTSCHAFTSAKADEMIE KÜSTER GMBH</b>
Où	Friedrich-Ebert-Straße 13 b, 51373 Leverkusen
Groupe cible	Migrantes et migrants, réfugiés et immigrants
Quand	Vous pouvez obtenir les horaires des cours auprès de l'Institut. Permanence téléphonique : Lundi – vendredi : 08h30 – 15h00
Contact	Madame Sallamaci Téléphone : 0214 / 83097931 E-mail : wakuester@wa-kuester.com Site Internet : www.wa-kuester.com/leverkusen/

## Soutien en l'allemand pour un usage professionnel – DeuFöV et KomBer

Les cours **DeuFöV (soutien en allemand pour un usage professionnel)** ont pour but de faciliter une intégration rapide et réussie sur le marché du travail et d'améliorer les possibilités de formation initiale et continue. Ils s'adressent aux personnes issues de l'immigration. Vous trouverez de plus amples informations sur les démarches, la mise en place et les prestataires sur :

<https://www.bmas.de/DE/Themen/Arbeitsmarkt/Auslaenderbeschaeftigung/Sprachfoerderung/sprachfoerderung-deutsch.html>

En outre, la mesure **KomBer** est également proposée (**combinaison d'un soutien linguistique pour un usage professionnel de l'allemand**). Elle combine les cours DeuFöV avec une mesure pratique conformément à l'article 45 de la loi allemande sur le séjour des étrangers. L'inscription / assignation aux cours se fait par l'intermédiaire du Jobcenter ou de l'agence pour l'emploi.

Plus d'informations sur :

**JOB SERVICE BESCHÄFTIGUNGSFÖRDERUNG LEVERKUSEN GGMBH (JSL)**

Madame Buhr

Téléphone : 02171 / 947411

E-mail : info@joblev.de

Site Internet : <https://www.joblev.de/>

### Offres d'apprentissage de l'allemand ouvertes à tous

De nombreuses institutions de Leverkusen proposent aux réfugiés et aux personnes issues de l'immigration un accès ouvert aux cours pour apprendre à lire, écrire et parler l'allemand. La plupart de ces cours sont gratuits ou soumis à une petite contribution. Cela va des groupes de conversation dans une ambiance informelle aux cours de conversation en passant par des cours d'allemand de différents niveaux et pour plusieurs groupes cibles.

Sur le portail pour l'intégration de la ville de Leverkusen, à l'adresse [www.integration-in-leverkusen.de](http://www.integration-in-leverkusen.de), vous trouverez un aperçu des offres de cours d'allemand ouvertes à tous à Leverkusen. La liste est mise à jour en permanence. Pour de plus amples informations et toute question sur les cours d'allemand ouverts à tous à Leverkusen, ainsi que sur le portail pour l'intégration, veuillez-vous adresser à :

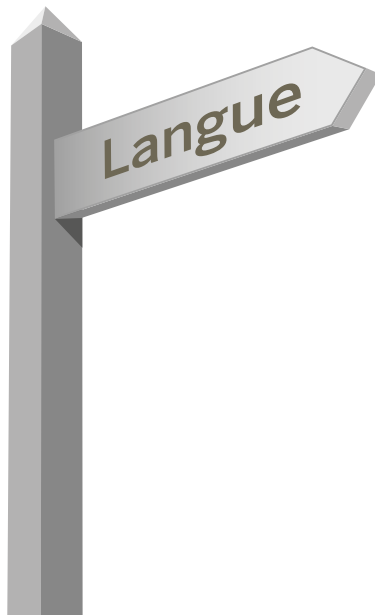
#### STADT LEVERKUSEN KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM

Madame Asmae El Khattouti

Téléphone : 0214/406-5248

E-mail : [asmae.el-khattouti@stadt.leverkusen.de](mailto:asmae.el-khattouti@stadt.leverkusen.de)

Sur le portail pour l'intégration de la ville de Leverkusen, à l'adresse <https://www.integration-in-leverkusen.de/index.php/de/deutsch-lernen> vous trouverez également une liste de liens vers des ressources et de l'aide en ligne pour apprendre l'allemand.



## Offres d'apprentissage de l'allemand ouvertes à tous

### Établissements et institutions offrant des cours d'allemand ouverts à tous à Leverkusen :

#### ARBEITSLOSENZENTRUM & MEHR (Centre pour les demandeurs d'emploi & plus)

---

Carola Voß

Téléphone : 0214 / 382755

E-mail : [Carola.Voss@diakonie-leverkusen.de](mailto:Carola.Voss@diakonie-leverkusen.de)

Site Internet : [www.diakonie-leverkusen.de](http://www.diakonie-leverkusen.de)

#### AWO KREISVERBAND

---

Bettina Rennebaum

Téléphone : 02171 / 1451  
0174 / 1732470

E-mail : [rennebaum@awo-lev.de](mailto:rennebaum@awo-lev.de)

Site Internet : [www.familienseminar.info](http://www.familienseminar.info)

#### CARITASVERBAND LEVERKUSEN (Cours de langues payants)

---

Nicole Rösgen

Téléphone : 0214 / 85542-600

E-mail : [nicole.roesgen@caritas-leverkusen.de](mailto:nicole.roesgen@caritas-leverkusen.de)

Site Internet : [www.caritas-leverkusen.de](http://www.caritas-leverkusen.de)

#### DIAKONISCHES WERK LEVERKUSEN (Œuvres paroissiales de Leverkusen) Alkenrather Familientreff

---

Britta Weise

Téléphone : 0214 / 73486430

E-mail : [alfa@diakonie-leverkusen.de](mailto:alfa@diakonie-leverkusen.de)

Site Internet : [www.diakonie-leverkusen.de](http://www.diakonie-leverkusen.de)

#### KIRCHENGEMEINDE ST. STEPHANUS (Paroisse catholique)

---

Dr. Birgit Lennarz

Téléphone : 01578 / 4086551

E-mail : [lennarz@stephanus-wbk.de](mailto:lennarz@stephanus-wbk.de)

Site Internet : [www.stephanus-wbk.de](http://www.stephanus-wbk.de)

#### EVANGELISCHE KIRCHENGEMEINDE LEVERKUSEN-WIESDORF (Paroisse protestante)

---

Martina Weber

Téléphone : 0214 / 402321

E-mail : [webermama@web.de](mailto:webermama@web.de)

Site Internet : [www.kirche-wiesdorf.de](http://www.kirche-wiesdorf.de)

# 5. Formation et encadrement scolaire

## Garde des enfants

À partir de ses 12 mois révolus, l'enfant a légalement droit à une **aide à la petite enfance dans une garderie ou dans une crèche**. À partir de ses 3 ans révolus, l'enfant a légalement droit à une aide pour une garderie. À Leverkusen, les crèches et les garderies sont en principe payantes. Vu la forte demande de places dans les garderies, nous recommandons aux parents intéressés d'inscrire leur enfant à l'avance, dans l'établissement de leur choix via l'agence des garderies « **Kita-Planer** » ou auprès de l'établissement lui-même. Le Kita-Planer est un service en ligne où vous pouvez préinscrire votre enfant pour lui obtenir une place dans l'établissement de votre choix. Veuillez noter qu'une préinscription ne garantit pas l'obtention d'une place dans une garderie. La plateforme vous offre également une vue d'ensemble de toutes les garderies existantes à Leverkusen :

<https://elternportal.leverkusen.de/elternportal.jsf>

Vous trouverez de plus amples informations sur les crèches, les centres familiaux et sur toutes les questions en lien avec les familles et les enfants à Leverkusen sur le site Internet de la ville :

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/kindergarten.php>

et dans le guide gratuit

**d'accompagnement des parents « Kinder ganz stark »  
(« Enfants bien forts ») :**

[https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/downloads/jugend/Elternbegleitbuch\\_2016.pdf](https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/downloads/jugend/Elternbegleitbuch_2016.pdf)

## Le guide de la grossesse de la ville de Leverkusen

Dans le guide de la grossesse de la ville de Leverkusen, vous trouverez des informations sur le thème de la santé, une liste de contrôle sur les thèmes du travail, des autorités et des finances, ainsi que des adresses de centres de conseil utiles.

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/downloads/Schwangerschaftswegweiser.pdf>

## Garde des enfants

<b>Quoi</b>	<b>Pour les services de garde d'enfants, l'entretien se déroule de la manière suivante :</b>
<b>Qui</b>	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen) FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABTEILUNG ERZIEHUNGSHILFE TAGESPFLEGE FÜR KINDER</b>
<b>Où</b>	Goetheplatz 1 – 4 51379 Leverkusen
<b>Groupe cible</b>	Les parents qui veulent s'informer sur les services de garde d'enfants ou qui veulent faire une demande de place en garderie pour leurs enfants
<b>Quand</b>	Seulement sur rendez-vous
<b>Contact</b>	<p><b>Pour Rheindorf, Hitdorf, Bürrig, Küppersteg, Wiesdorf</b>          Sonja Kürten          Téléphone : 0214 /406-5230          E-mail : sonja.kuerten@stadt.leverkusen.de</p> <p>.....</p> <p><b>Pour Schlebusch, Alkenrath, Manfort, Mathildenhof, Steinbüchel, Bergisch Neukirchen</b>          Ursula Maier          Téléphone : 0214 /406-5145          E-mail : ursula.maier@stadt.leverkusen.de</p> <p>.....</p> <p><b>Pour Opladen, Quettingen, Lützenkirchen</b>          Nadine Risse          Téléphone : 0214 /406-5244          E-mail : nadine.risse@stadt.leverkusen.de</p> <p>Site Internet : <a href="http://www.leverkusen.de">www.leverkusen.de</a></p>



## Garde des enfants

Les places en crèche sont attribuées par la direction de la crèche, sachant que le « Kita-Planer » (<https://elternportal.leverkusen.de/elternportal.jsf>) est à la disposition des parents / tuteurs en tant que système central de préinscription. Si les parents / tuteurs ne trouvent pas de place pour leur(s) enfant(s) par ce biais-là, un recours pour faire valoir un droit légal peut être déposé auprès de la ville de Leverkusen. Le recours sera mis en œuvre dans l'une des crèches municipales pour enfants de Leverkusen.

Quoi	Droit légal à une place de garde d'enfants	
Qui	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen) DER OBERBÜRGERMEISTER FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABTEILUNG VERWALTUNG, ZENTRALE DIENSTE UND TAGESEINRICHTUNGEN FÜR KINDER</b>	
Où	Goetheplatz 1 – 4 51379 Leverkusen Bureau 414	
Groupe cible	Parents / tuteurs qui n'ont pas trouvé eux-mêmes une place de garde pour leur(s) enfant(s)	
Quand	Lundi, mercredi : 09h00 – 11h30 et sur rendez-vous pris par téléphone	
Contact	Claudia Decker  Téléphone : 0214 / 406-5106 Fax : 0214 / 406-5102 E-mail : 51@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de	

## Garde des enfants

L'Œuvres paroissiales de Leverkusen (Diakonisches Werk Leverkusen) propose des **groupes de garderies pour les enfants issus de familles de réfugiés** et âgés de 3 à 6 ans. La participation des enfants aux groupes est gratuite.

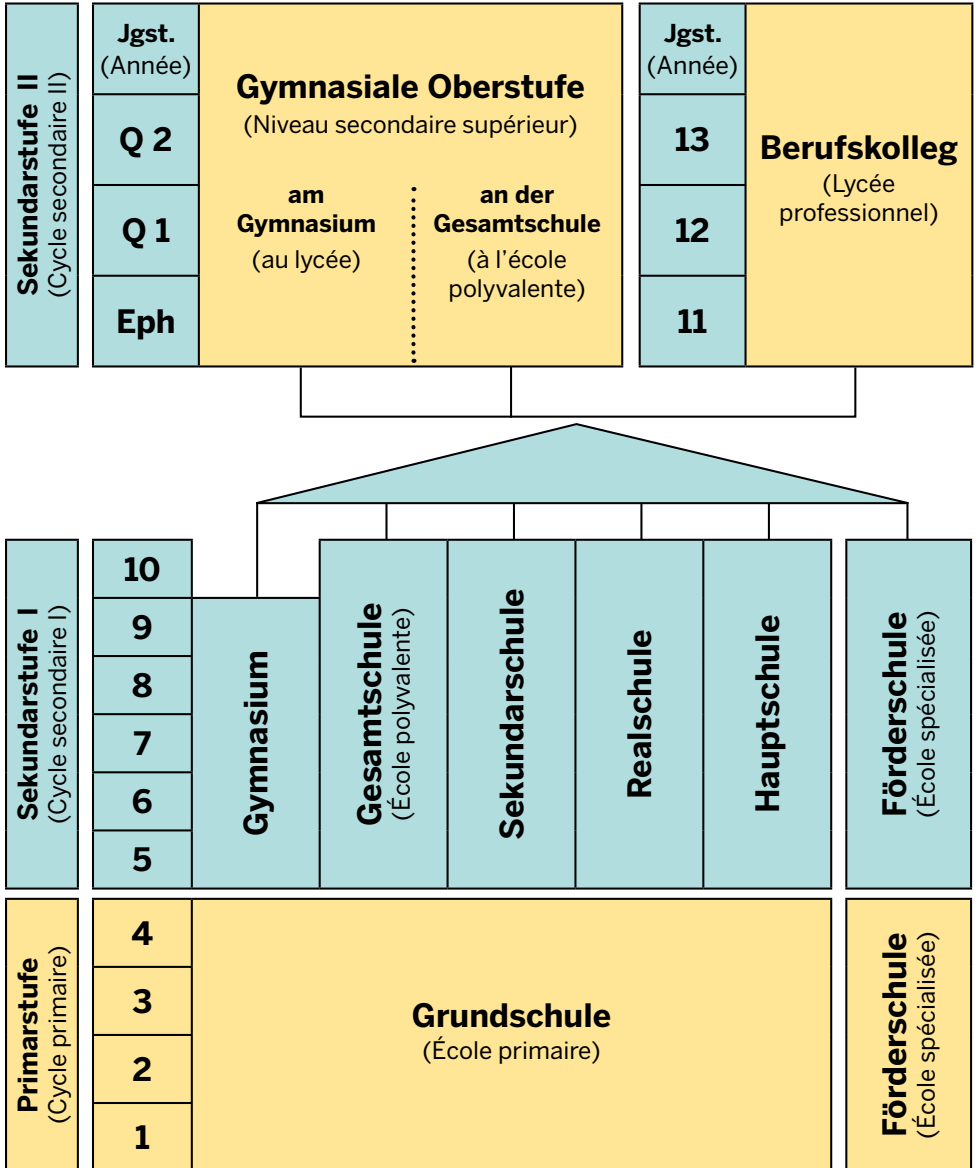
Quoi	<b>Garderie pour enfants « Weltenbummler »</b>
Qui	<b>DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Œuvres paroissiales de la communauté protestante)</b>
Où	Ev. Gemeindezentrum Martin-Luther-Haus Alte Landstraße 82 51373 Leverkusen
Groupe cible	Enfants de familles de réfugiés âgés de 3 à 6 ans
Quand	Les horaires d'ouverture peuvent être demandés au numéro de téléphone indiqué.
Contact	Jennifer Schley Téléphone : 0214 / 83364530 E-mail : <a href="mailto:refugees@diakonie-leverkusen.de">refugees@diakonie-leverkusen.de</a> Site Internet : <a href="http://www.diakonie-leverkusen.de">www.diakonie-leverkusen.de</a>

L'association Caritas de Leverkusen (Caritasverband Leverkusen) offre un **groupe de garderie pour les enfants issus de familles de réfugiés** et âgés de 3 à 6 ans. La participation des enfants au groupe est gratuite.

Quoi	<b>Garderie Clara-Fey</b>
Qui	<b>CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST KINDER, JUGENDLICHE UND FAMILIEN (Service spécialisé dans les enfants, les jeunes et les familles)</b>
Où	Clara-Fey-Haus, Bergische Landstraße 80 51375 Leverkusen
Groupe cible	Enfants de familles de réfugiés âgés de 3 à 6 ans
Quand	Lundi – vendredi : 08h00 – 15h00
Contact	Marianne Hasebrink, directrice du service spécialisé Téléphone : 0214 / 85542-790 E-mail : <a href="mailto:marianne.hasebrink@caritas-leverkusen.de">marianne.hasebrink@caritas-leverkusen.de</a> Site Internet : <a href="http://www.caritas-leverkusen.de">www.caritas-leverkusen.de</a>

**Système scolaire, inscription scolaire, reconnaissance des diplômes scolaires étrangers**

**Le système scolaire en NRW**



(Source : <https://www.schulministerium.nrw.de/docs/Schulsystem/Schulformen/>)

### Système scolaire, inscription scolaire, reconnaissance des diplômes scolaires étrangers

En Allemagne, la scolarisation est obligatoire pour les filles et les garçons de l'âge **de 6 à 18 ans**. En Rhénanie-du-Nord-Westphalie (NRW), cette obligation est remplie d'abord en fréquentant **l'école primaire** (Grundschule), **généralement pendant 4 ans** (Primarstufe, classes numérotées de 1 à 4), et ensuite en fréquentant une **école secondaire** (weiterführende Schule), **généralement pendant 6 ans** (Sekundarstufe I, classes numérotées de 5 à 10). Pour les enfants et les adolescents qui ont besoin d'une éducation spécialisée, il peut être nécessaire d'aller dans une **école spécialisée** (Förderschule).

Les élèves qui quittent l'école secondaire de niveau I (Realschulabschluss) après avoir achevé avec succès la classe 10 et obtenu leur diplôme – ou un diplôme de type 10 B (Abschluss Typ 10 B) – avec au minimum **la mention finale « satisfaisant » (befriedigend)** peuvent accéder à **l'enseignement secondaire de niveau II** (Sekundarstufe II). Celui-ci est sanctionné par **le baccalauréat /diplôme** donnant accès aux études supérieures (**Abitur/allgemeine Hochschulreife**) ou par le baccalauréat spécialisé (**fachgebundene Hochschulreife**). Le baccalauréat spécialisé ainsi que le diplôme d'entrée aux écoles d'enseignement technique peuvent également être obtenus dans un **lycée professionnel (Berufskolleg)**.

Alors que **le diplôme général d'entrée dans l'enseignement supérieur (Abitur) permet en principe d'accéder aux études dans les universités** et les hautes écoles spécialisées en Allemagne (en fonction du numerus clausus et des conditions d'admission éventuelles de l'université concernée), **le diplôme d'entrée aux écoles de l'enseignement technique (Fachhochschulreife)** peut être utilisé pour suivre des études dans une haute école spécialisée (**Fachhochschule**). Un baccalauréat spécialisé (fachgebundene Hochschulreife) permet non seulement d'étudier dans les hautes écoles spécialisées (Fachhochschulen), mais aussi d'étudier certaines matières dans les universités.

En plus de la voie classique du baccalauréat général /professionnel (Abitur / Fachabitur), il y a aussi la possibilité pour certaines filières d'études, sous certaines conditions, de faire des études dans un établissement d'enseignement supérieur allemand, même sans baccalauréat. Pour connaître les conditions exactes et savoir de quelles filières il s'agit, vous pouvez vous renseigner auprès de l'université concernée.

(Source du texte :

[https://www.schulministerium.nrw.de/docs/Schulsystem/;](https://www.schulministerium.nrw.de/docs/Schulsystem/)

[https://www.schulministerium.nrw.de/docs/bp/Schueler/Beruf-und-Studium/Studienorientierung/Hochschulzugang/index.html;](https://www.schulministerium.nrw.de/docs/bp/Schueler/Beruf-und-Studium/Studienorientierung/Hochschulzugang/index.html)

[https://www.mkw.nrw/studium/bewerben/studieren-ohne-abitur/?L=0\\_\)](https://www.mkw.nrw/studium/bewerben/studieren-ohne-abitur/?L=0_)

## Système scolaire, inscription scolaire, reconnaissance des diplômes scolaires étrangers

### Enfants en âge de scolarité obligatoire et nouveaux arrivants

Les enfants et adolescents d'âge scolaire nouvellement immigrés sont placés à l'école par le **CENTRE MUNICIPAL POUR L'INTEGRATION (KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM)** après leur arrivée à Leverkusen. Au niveau secondaire I et II, les enfants et les adolescents qui ne parlent pas encore l'allemand fréquentent d'abord des groupes de soutien d'allemand (Sek I) ou des classes de soutien internationales (Sek II). Ceux-ci favorisent l'acquisition de la langue allemande, de sorte qu'un peu plus tard, la transition vers une classe régulière puisse avoir lieu.

Les parents d'enfants et d'adolescents qui viennent d'arriver en Allemagne doivent s'adresser au **KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM (KI)** pour les inscrire à l'école. Vous trouverez les coordonnées des personnes à contacter ainsi que de plus amples informations sur le KI aux **pages 4 et 10**. Le placement dans les écoles est coordonné par les personnes suivantes :

#### Enfants et adolescents de 6 – 10 ans

Kommunales Integrationszentrum

Sarah Patten Téléphone : 0214/406-5225

E-mail : sarah.patten@stadt.leverkusen.de

#### Enfants et adolescents de 11 – 18 ans

Kommunales Integrationszentrum

Bernd Häck Téléphone : 0214/406-5226

E-mail : bernd.haack@stadt.leverkusen.de

Les adolescents/jeunes adultes qui ont dépassé l'âge de la scolarité obligatoire peuvent contacter l'**Integration Point (p. 50)** pour obtenir des informations et des offres sur les mesures de formation (initiale et continue), les cours de langues et les possibilités de carrière.

## Système scolaire, inscription scolaire, reconnaissance des diplômes scolaires étrangers

### Reconnaissance des diplômes scolaires étrangers

Les diplômes de fin d'études obtenus à l'étranger peuvent être reconnus en Allemagne sous certaines conditions. Selon le diplôme à reconnaître, c'est **le gouvernement du district de Cologne ou le gouvernement du district de Düsseldorf** qui est compétent.

Des informations sur la procédure de reconnaissance des certificats étrangers et sur les instances qui en sont responsables peuvent être trouvées sur les sites Internet

du **ministère de l'Éducation et de la Formation du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie** :  
[www.schulministerium.nrw.de/docs/Internationales/Abschluesse/Anerkennung/](http://www.schulministerium.nrw.de/docs/Internationales/Abschluesse/Anerkennung/)

et du **gouvernement du district de Cologne** :

[https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk\\_internet/leistungen/abteilung04/48/anerken-nung/auslaendische\\_schulzeugnisse/index.html](https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/leistungen/abteilung04/48/anerken-nung/auslaendische_schulzeugnisse/index.html)

Le **gouvernement du district de Cologne** est responsable de la reconnaissance des diplômes jusqu'au « Hauptschulabschluss » et « Realschulabschluss » (similaire au diplôme national du brevet) pour les personnes qui ont leur résidence principale en NRW. Le délai de traitement varie de quelques semaines à plusieurs mois, selon la complexité et l'exhaustivité des documents.

Selon le pays dans lequel les certificats ont été délivrés, il y a différents interlocuteurs que vous pouvez sélectionner dans cette liste :

[https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk\\_internet/leistungen/abteilung04/48/anerken-nung/auslaendische\\_schulzeugnisse/ansprechpartner.pdf](https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/leistungen/abteilung04/48/anerken-nung/auslaendische_schulzeugnisse/ansprechpartner.pdf)

Téléphone : 0221/1472048

Joignable : Lundi – mercredi : 09h00 – 11h30

Mardi, jeudi : 13h00 – 15h00

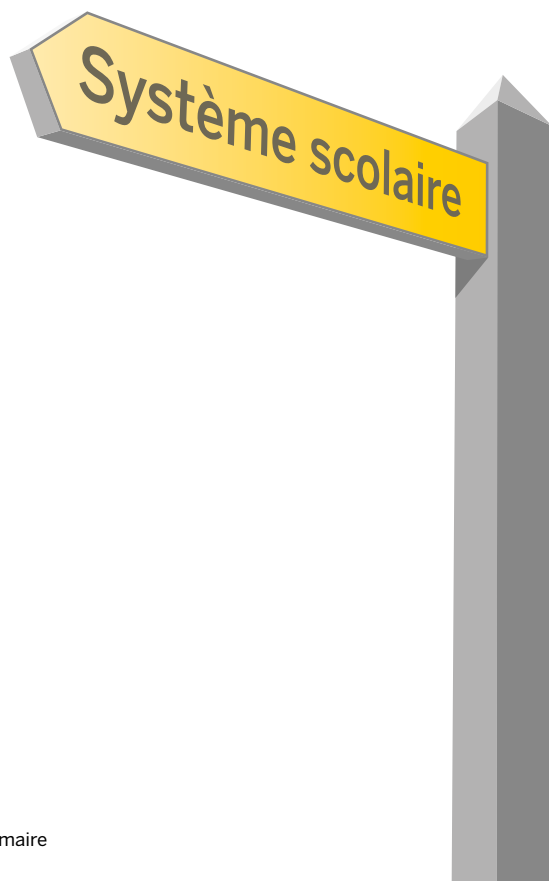
Le **gouvernement du district de Düsseldorf** est responsable de la reconnaissance des certificats de formation étrangers comme équivalents du diplôme allemand d'entrée dans l'enseignement supérieur (deutsche Hochschulreife). Vous trouverez de plus amples informations sur ce site Internet :

[https://www.brd.nrw.de/schule/schulrecht\\_schulverwaltung/Zeugnisanerkennung.html](https://www.brd.nrw.de/schule/schulrecht_schulverwaltung/Zeugnisanerkennung.html)

## Système scolaire, inscription scolaire, reconnaissance des diplômes scolaires étrangers

### Prestations « Éducation et participation » (Bildungs- und Teilhabepaket) pour les enfants et les adolescents qui fréquentent une crèche ou une école

Les enfants des familles bénéficiaires des prestations accordées selon la loi allemande relative aux prestations allouées aux demandeurs d'asile (Asylbewerberleistungsgesetz), selon le code social SGB II (« Hartz IV »), SGB XII, ainsi que les enfants des familles bénéficiaires des allocations familiales (**Kinderzuschlag**) ou du allocations de logement (**Wohn-geld**) peuvent avoir droit aux prestations « Éducation et participation » (**Bildungs- und Teilhabepaket**). De plus amples informations peuvent être obtenues auprès de l'école, de la garderie ou du Service des affaires sociales. À la **page 62**, vous trouverez de plus amples informations sur les prestations du « Bildungs- und Teilhabepaket (BuT) » ainsi que les coordonnées du Service des affaires sociales.



# 6. Formation professionnelle, études et marché du travail

## Formation professionnelle, qualification, intégration au marché du travail

### Conseils concernant la reconnaissance des qualifications professionnelles acquises à l'étranger

Des bénévoles spécialement formés accompagnent les réfugiés et les immigrés lors du processus de reconnaissance du niveau d'études pour leurs diplômes professionnels.

Sur le site [www.anererkennungsbegleitung-nrw.de](http://www.anererkennungsbegleitung-nrw.de), vous trouverez de plus amples informations sur ce projet et les démarches à suivre.

#### Bénévoles pour la ville de Leverkusen :

##### Fatma Kisikyol

Mesopotamisches Jugend- und Kulturhaus e.V.

(Association « Maison de la jeunesse et de la culture mésopotamienne »)

---

Téléphone : 0214 / 406-3366  
(bureau du Conseil de l'intégration de la ville de Leverkusen)  
E-mail : mes.juku10@googlemail.com  
Langues : **allemand, turc, kurde**

##### Ismalj Memishi

Albanischer Kulturverein e.V. (Association culturelle albanaise)

---

Téléphone : 0176 / 49310485  
E-mail : i-memishi@hotmail.com  
Langues : **allemand, albanais**

##### Serkan Kaygisiz

Türkischer Elternverein e.V. (Association turque des parents)

---

Téléphone : 0174 / 3089920  
E-mail : serkan35m@yahoo.com  
Langues : **allemand, turc**

##### Bella Buchner

Nasch Dwor – Unser Hof e.V. (Association « Nasch Dwor – Notre cour »)

---

Téléphone : 0172 / 2000641  
E-mail : bbbella20@gmail.com  
Langues : **allemand, russe, ukrainien**



## Formation professionnelle, qualification, intégration au marché du travail

### La procédure de reconnaissance des qualifications professionnelles

Le déroulement exact de la procédure, les documents que vous devez soumettre, ainsi que l'autorité compétente qui examine votre demande peuvent varier en fonction de la profession que vous souhaitez exercer en Allemagne. En règle générale, la procédure de reconnaissance est composée de plusieurs étapes.

Sur le site [www.anererkennung-in-Deutschland.de](http://www.anererkennung-in-Deutschland.de), vous pouvez d'abord indiquer dans la rubrique « Recherche d'équivalence » (**Anerkennungsfinder**) la profession pour laquelle vous souhaitez obtenir une reconnaissance. Vous pouvez également trouver ici le bureau responsable de la reconnaissance.

Une fois que vous avez soumis votre demande, accompagnée des documents et certificats requis au bureau compétent, s'ensuit un test d'équivalence (**Gleichwertigkeitsprüfung**). Dans cette procédure, l'autorité compétente vérifie si la qualification professionnelle que vous avez acquise à l'étranger est équivalente à la profession de référence (**Referenzberuf**) allemande, c'est-à-dire la profession que vous souhaitez exercer en Allemagne sur la base de la qualification professionnelle étrangère.

Toutes les professions qui peuvent être exercées en Allemagne n'exigent pas nécessairement un test d'équivalence. Le site mentionné ci-dessus vous indique, selon la profession de référence, si une reconnaissance est nécessaire ou si elle est facultative.

Si le dossier soumis était complet, accompagné des documents et certificats requis, votre demande sera généralement examinée dans un délai de trois mois. Dans des cas exceptionnels ou lorsque certains documents manquent, le délai de traitement peut être plus long.

Si vous visez une procédure de reconnaissance, il est conseillé d'avoir recours à une consultation dans l'un des **centres de conseil gratuits du programme de soutien « L'intégration par la qualification » (Integration durch Qualifizierung – IQ)**. Ici, vous pouvez trouver une réponse à vos questions et obtenir des informations importantes sur les documents nécessaires et sur la procédure de reconnaissance pour la profession de référence qui vous intéresse.

Vous trouverez les centres de conseil gratuits à proximité de chez vous sur [https://www.anererkennung-in-deutschland.de/html/de/beratungsstellen\\_iq\\_netzwerk.php](https://www.anererkennung-in-deutschland.de/html/de/beratungsstellen_iq_netzwerk.php)

La hotline « Travailler et vivre en Allemagne » (« Arbeiten und Leben in Deutschland ») de l'Office fédéral des migrations et des réfugiés (BAMF) offre des conseils par téléphone du lundi au vendredi au numéro suivant : +49 30 1815 1111

## Formation professionnelle, qualification, intégration au marché du travail

### Remarques importantes sur la procédure de reconnaissance :

- **Les procédures de reconnaissance sont dans la plupart des cas soumises à des frais.** Sur les pages du portail de la reconnaissance ainsi qu'auprès de l'autorité compétente, vous pouvez obtenir de plus amples informations sur le montant des coûts.
- Veuillez partir du principe que les personnes qui sont chargées d'examiner les candidatures ne parlent que l'allemand. En cas de difficultés de communication, vous devriez donc faire appel à un traducteur qui puisse traduire pour vous en allemand et dans votre langue maternelle si nécessaire. Il peut s'agir d'un(e) ami(e), d'une personne de votre connaissance, d'un(e) bénévole ou d'un traducteur professionnel.
- Si vous n'avez pas été en mesure d'emporter des certificats de votre pays d'origine avec vous en Allemagne ou si vous ne les avez plus, il reste éventuellement la possibilité de réaliser une analyse des qualifications (**Qualifikationsanalyse**) dans le cadre de la procédure de reconnaissance. Pour en savoir plus à ce sujet, adressez-vous à l'un des centres de conseils gratuits.

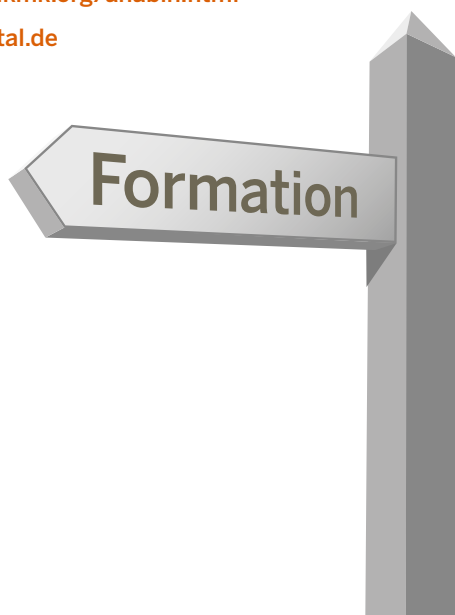
(Source: [www.anererkennung-in-Deutschland.de](http://www.anererkennung-in-Deutschland.de))

### Les portails Internet les plus importants pour la reconnaissance des qualifications obtenues à l'étranger, contenant beaucoup d'informations et de conseils utiles :

<https://www.anererkennung-in-deutschland.de/tools/berater/de/>

[www.anabin.kmk.org/anabin.html](http://www.anabin.kmk.org/anabin.html)

[www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)



**Formation professionnelle,  
qualification, intégration au  
marché du travail**

**► Pour les réfugiés et  
les immigrants**

À Leverkusen, différentes institutions et entreprises offrent des possibilités de formation continue. **L'Integration Point** fournit des conseils détaillés sur ce sujet aux **personnes ayant obtenu le statut de réfugiés**. C'est également le point de contact central pour le conseil et l'intégration sur le marché du travail, de la formation et de la formation continue, ainsi que dans les cours de langue, d'intégration et de qualification pour les réfugiés et les nouveaux immigrants.

## **INTEGRATION POINT LEVERKUSEN**

### **Chargé des bénéficiaires de prestations sociales selon SGB II**

#### **JOBCENTER ARBEIT UND GRUNDSICHERUNG LEVERKUSEN INTEGRATION POINT LEVERKUSEN**

Heinrich-von-Stephan-Straße 6 a  
51373 Leverkusen  
4<sup>e</sup> étage

#### **Placement des demandeurs d'emploi :**

Monsieur Chaabane  
(plus de 24 ans / noms A – Alo)  
Téléphone : 0214 / 8339-671

Madame Korkmaz  
(plus de 24 ans / noms Alp – Hus)  
Téléphone : 0214 / 8339-716

Madame Salumova  
(plus de 24 ans / noms Hut – No)  
Téléphone : 0214 / 8339-717

Madame Klesper  
(plus de 24 ans / noms Np – Zz)  
Téléphone : 0214 / 8339-718

Monsieur Wiedemann  
(moins de 25 ans / noms A – Amh)  
Téléphone : 0214 / 8339-544

Madame Boumaiza  
(moins de 25 ans / noms Ami – Nab)  
Téléphone : 0214 / 8339-670

Madame Cyris  
(moins de 25 ans / noms Nac – Z)  
Téléphone : 0214 / 8339-721

E-mail : [jobcenter-leverkusen.integration-point@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-leverkusen.integration-point@jobcenter-ge.de)

#### **Octroi de prestations selon le SGB II pour les réfugiés reconnus (voir point 7) :**

Monsieur El-Moussaoui  
Téléphone : 0214 / 8339-720

Madame Lanouar (A – Ham)  
Téléphone : 0214 / 8339-463

Madame Klatt (A – Ham)  
Téléphone : 0214 / 8339-714

Monsieur Tairi (Han – Z)  
Téléphone : 0214 / 8339-713

Madame Sai (Han – Z)  
Téléphone : 0214 / 8339-712

E-mail : [jobcenter-leverkusen.integration-point@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-leverkusen.integration-point@jobcenter-ge.de)

Site Internet : <http://www.jobcenter-agl.de/zuwanderung/integration-point/>

**Formation professionnelle,  
qualification, intégration au  
marché du travail**

➤ **Pour les réfugiés et  
les immigrants**

**Responsable des personnes qui reçoivent des prestations en vertu  
de la loi sur les prestations aux demandeurs d'asile ou de l'aide sociale**

**AGENTUR FÜR ARBEIT – INTEGRATION POINT LEVERKUSEN**

Heinrich-von-Stephan-Straße 6 a, 51373 Leverkusen

Madame Stinn

Madame Mathieu-Herrmann

Téléphone : 02202 / 9333-134

Téléphone : 0214 / 8339-123

E-mail : BergischGladbach.Fluechtlinge@arbeitsagentur.de

**Formation professionnelle,  
qualification, intégration au  
marché du travail**

➤ **Orientation professionnelle  
et assistance aux  
demandeurs d'emploi**

Quoi

**Orientation professionnelle**

Le centre d'orientation professionnelle est le premier endroit à contacter pour toutes les questions relatives à la formation et aux études. Les collaboratrices et collaborateurs donnent des conseils, accompagnent la prise de décision, encouragent les idées nouvelles, accompagnent les candidatures, recherchent ensemble des alternatives et trouvent des postes de formation. Les conseillères et les conseillers sont également disponibles pour fournir des conseils et un soutien pratique en cas de problèmes pendant la formation ou en cas d'abandon de la formation.

Qui

**AGENTUR FÜR ARBEIT (Agence pour l'emploi)**

Où

Heinrich-von-Stephan-Straße 18, 51373 Leverkusen

Public cible

Élèves de tous types d'écoles, apprentis, toutes les personnes qui visent une formation professionnelle pour la première fois

Quand

Sur rendez-vous. Peut être jointe par téléphone aux horaires suivants :

Lundi – jeudi : 08h00 – 18h00

Vendredi : 08h00 – 16h00

Contact

Téléphone : 0800 / 4555500

E-mail : [berufsberatung.151@arbeitsagentur.de](mailto:berufsberatung.151@arbeitsagentur.de)

Site Internet : [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

Les rendez-vous de consultation peuvent également être pris en ligne sur [www.arbeitsagentur.de/beratungswunsch](http://www.arbeitsagentur.de/beratungswunsch)

Pour les questions sur la garantie

des moyens de subsistance : 0214 / 8339 475

Questions sur la recherche d'emploi : 0214 / 8339 585

**Formation professionnelle, qualification, intégration au marché du travail**

**► Orientation professionnelle et assistance aux demandeurs d'emploi**

<b>Quoi</b>	<p><b>Consultations indépendantes pour les adolescents et jeunes adultes</b></p> <p>âgés de 15 à 27 ans et qui ont besoin d'un soutien particulier pour la transition entre l'école et le monde du travail. L'OJB (Aide à l'orientation professionnelle pour les jeunes) aide à trouver une formation ou un travail, à s'orienter et à choisir la profession adéquate, à établir un dossier de candidature, à se préparer à un entretien ou un test de recrutement, à remplir les démarches administratives ou apporte son soutien lors de problèmes personnels.</p>
<b>Qui</b>	<p><b>OFFENE JUGENDBERUFSHILFE – OJB</b> <b>(Aide à l'orientation professionnelle pour les jeunes)</b></p>
<b>Où</b>	<p>Kölner Straße 139 51379 Leverkusen</p>
<b>Groupe cible</b>	<p>Les adolescents et jeunes adultes âgés de 15 à 27 ans qui ont besoin d'un soutien particulier pour la transition entre l'école et le monde du travail.</p>
<b>Quand</b>	<p>Lundi, mardi, jeudi : 09h00 – 13h00 et 14h00 – 18h00 Mercredi : 14h00 – 18h00 Vendredi : 09h00 – 14h00</p>
<b>Contact</b>	<p>Ansgar Lutz, directeur de l'Aide à l'orientation professionnelle pour les jeunes Téléphone : 02171/49955 E-mail : ojb-lev@kja.de Site Internet : www.ojb-leverkusen.de</p>

L'OJB travaille en tant que **centre d'information et d'assistance** en coopération avec les institutions d'orientation professionnelle pour les jeunes et les services sociaux de Leverkusen dans l'objectif d'apporter un soutien maximum aux jeunes lors de leur insertion dans la vie professionnelle.

L'OJB publie également une **brochure de synthèse**, mise à jour chaque année, qui rassemble les adresses et coordonnées de tous les services d'appui et institutions importants lors de la transition de l'école vers la vie professionnelle à Leverkusen. La brochure peut être téléchargée gratuitement sur :

[www.ojb-leverkusen.de/service](http://www.ojb-leverkusen.de/service)

**Formation professionnelle,  
qualification, intégration au  
marché du travail**

**► Orientation professionnelle  
et assistance aux  
demandeurs d'emploi**

Quoi	<b>Conseils sur l'orientation professionnelle pour les réfugiés adultes de 27 ans et plus</b> Conseils spécialisés sur les opportunités de carrière, informations sur les qualifications requises et autres exigences, soutien dans la recherche de stages et de places de formations et d'emplois.
Qui	<b>CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST FÜR INTEGRATION UND MIGRATION (Service spécialisé dans l'intégration et la migration)</b>
Où	Clara-Fey-Haus Bergische Landstraße 86 51375 Leverkusen
Groupe cible	Adultes réfugiés de 27 ans et plus
Quand	Vous pouvez obtenir les horaires de consultation et des rendez-vous au numéro de téléphone indiqué.
Contact	Maximilian John Téléphone : 0214 / 85542-610 E-mail : maximilian.john@caritas-leverkusen.de Site Internet : www.caritas-leverkusen.de



**Formation professionnelle,  
qualification, intégration au  
marché du travail**

**► Orientation professionnelle  
et assistance aux  
demandeurs d'emploi**

Au bureau d'informations pour les femmes de la ville de Leverkusen, vous pouvez profiter d'une consultation d'orientation portant sur une reprise d'activité.

<b>Quoi</b>	<b>Orientation professionnelle pour les femmes qui souhaitent réintégrer la vie active</b> Après un congé familial, les femmes visant une reprise professionnelle ont souvent besoin de conseils. Il leur est possible de prendre rendez-vous avec le Bureau d'information pour les femmes afin d'être conseillées professionnellement. Ces consultations s'adressent également aux femmes qui visent une réorientation professionnelle.
<b>Qui</b>	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen) FRAUENBÜRO</b>
<b>Où</b>	Manforter Straße 184 51373 Leverkusen 2 <sup>ème</sup> étage
<b>Groupe cible</b>	Femmes domiciliées à Leverkusen
<b>Quand</b>	Du lundi au vendredi sur rendez-vous pris par téléphone
<b>Contact</b>	Antje Winterscheidt, coordinatrice NetzwerkW(iedereinstieg) Leverkusen  Téléphone : 0214 /406-8304 E-mail : antje.winterscheidt@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.netzwerkW-leverkusen.de

Le réseau **NetzwerkW** de Leverkusen (« Retour à l'emploi ») a publié deux brochures portant sur la réinsertion professionnelle à Leverkusen, dont l'une s'adresse aux parents isolés. Vous pouvez commander ces brochures auprès du Bureau d'information pour les femmes (Frauenbüro). Vous pouvez également les télécharger depuis le site Internet :

[www.netzwerkW-leverkusen.de/beruf-und-weiterbildung.html](http://www.netzwerkW-leverkusen.de/beruf-und-weiterbildung.html)

Le site [www.netzwerkW-leverkusen.de](http://www.netzwerkW-leverkusen.de) donne aussi un aperçu complet des organismes de formation à Leverkusen, ainsi que des renseignements sur la formation professionnelle à temps partiel.

**CONSEIL :** sur le site Internet [www.migra-info.de](http://www.migra-info.de), les femmes issues de l'immigration trouveront les premières réponses à leurs questions professionnelles, et ce, en 12 langues !

**Formation professionnelle,  
qualification, intégration au  
marché du travail**

**► Orientation professionnelle  
et assistance aux  
demandeurs d'emploi**

<b>Quoi</b>	<b>Assistance aux demandeurs d'emploi</b> Renseignements et conseils concernant la garantie des moyens de subsistance en période de chômage, ALG II, ALG I, aide sociale, minimum individuel, assistance et conseils lors de la recherche d'un emploi, aide à la constitution d'un dossier de candidature et au renseignement des formulaires, service d'accompagnement aux bureaux de l'administration, conseils en cas de questions sur les situations d'emplois précaires ou généralement difficiles, mise en contact avec les partenaires spécialisés.
<b>Qui</b>	<b>DIAKONISCHES WERK DES EV. KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Œuvres paroissiales de la communauté protestante)</b>
<b>Où</b>	Manforter Laden Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen
<b>Groupe cible</b>	Demandeurs d'emploi, personnes menacées de perdre leur emploi, personnes exerçant des emplois précaires, bénéficiaires de prestations sociales, du minimum garanti versé aux personnes âgées ou invalides
<b>Quand</b>	Mardi : 09h30 – 12h00
<b>Contact</b>	Carola Voß, direction du service d'orientation pour les chômeurs et du centre pour les demandeurs d'emploi  Téléphone : 0163 / 7370215 E-mail : carola.voss@diakonie-leverkusen.de Site Internet : www.diakonie-leverkusen.de



**Formation professionnelle,  
qualification, intégration au  
marché du travail**

**► Orientation professionnelle  
et assistance aux  
demandeurs d'emploi**

<p><b>Quoi</b></p>	<p><b>Information initiale ouverte à tous et premier point d'accueil pour les demandeurs d'emplois</b></p> <p>Informations sur les questions de sécurité des moyens d'existence en période de chômage (ALG II, ALG I, aide sociale), en cas de risque de perte d'emploi ou de problèmes avec les autorités ou l'employeur</p> <p><b>Offres des demandeurs d'emploi pour les demandeurs d'emploi :</b> Service d'accompagnement aux institutions sociales, cours de langue pour les migrants et réfugiés, aide à la réparation d'ordinateurs, petit déjeuner commun pour les demandeurs d'emploi ouvert à tous, aide à la constitution de dossiers de candidature</p>
<p><b>Qui</b></p>	<p><b>DIAKONISCHES WERK DES EV. KIRCHENKREISES LEVERKUSEN UND WECHSELWIRKUNG E.V.</b> <b>(Coopération entre les œuvres paroissiales de la communauté protestante et l'association « Interaction »)</b></p>
<p><b>Où</b></p>	<p>Arbeitslosenzentrum &amp; mehr Schulstraße 5 51373 Leverkusen</p>
<p><b>Groupe cible</b></p>	<p>Demandeurs d'emploi, personnes menacées de perdre leur emploi, personnes exerçant des emplois précaires, bénéficiaires de prestations sociales, du minimum garanti versé aux personnes âgées ou invalides</p>
<p><b>Quand</b></p>	<p>Lundi : 09h00 – 16h00 Mardi : 09h00 – 15h00 Mercredi : 10h00 – 15h00 Jeudi : 09h00 – 16h00 Vendredi : 09h00 – 14h00</p>
<p><b>Contact</b></p>	<p>Carola Voß, direction du service d'orientation pour les chômeurs et du centre pour les demandeurs d'emploi</p> <p>Téléphone : 0214 / 73489852 E-mail : carola.voss@diakonie-leverkusen.de Site Internet : www.diakonie-leverkusen.de</p>

## Accès aux études supérieures pour les réfugiés et les immigrants à Leverkusen

Quoi	<b>Orientation universitaire pour les réfugiés</b> Informations et conseils pour les réfugiés souhaitant faire des études supérieures en NRW. Informations notamment sur la reconnaissance de niveau d'études pour les diplômés étrangers, sur les conditions d'admission et le financement des études ainsi que sur les possibilités de qualification.
Qui	<b>LES BUREAUX D'ORIENTATION UNIVERSITAIRE ET LES « INTERNATIONAL OFFICES » ET LES SERVICES DES RELATIONS INTERNATIONALES DES DIFFÉRENTES UNIVERSITÉS</b>  Sur <a href="https://www.mkw.nrw/studium/informieren/informationen-fuer-fluechtlinge-die-in-nrw-studieren-moechten/">https://www.mkw.nrw/studium/informieren/informationen-fuer-fluechtlinge-die-in-nrw-studieren-moechten/</a> les personnes intéressées pourront trouver des renseignements sur les personnes à contacter dans les universités de NRW.
Où	Cela dépend de l'université
Groupe cible	Réfugiés et immigrants qui ont été obligés d'interrompre leurs études dans leurs pays d'origine, qui souhaitent maintenant faire reconnaître leurs études en Allemagne et qui cherchent conseil sur les possibilités d'études qui s'offrent à eux
Quand	Cela dépend de l'université
Contact	Site Internet : <a href="http://www.refugee-students-service.nrw.de">www.refugee-students-service.nrw.de</a>

Vous trouverez d'autres informations concernant les études pour réfugiés et demandeurs d'asile (en plusieurs langues) sur :

[www.study-in.de/landingpage/refugees/informationen-fuer-fluechtlinge\\_39093.php](http://www.study-in.de/landingpage/refugees/informationen-fuer-fluechtlinge_39093.php)

## 7. Allocations possibles et autres aides

Veillez noter que toutes les demandes de prestations sociales déposées seront vérifiées au cas par cas. Il sera alors décidé si le requérant a droit ou non à une prestation et si oui, quel en est son montant. Le fait d'avoir déposé une demande ne représente pas encore l'octroi de la prestation.

### Selon la loi Allemande relative aux prestations allouées aux demandeurs d'asile (AsylbLG)

Quoi	<b>Allocations attribuées selon la loi allemande relative aux prestations allouées aux demandeurs d'asile (Asylbewerberleistungsgesetz)</b> Dans certaines conditions, les demandeurs d'asile ont droit à des prestations financières en vertu de la loi Allemande relative aux prestations allouées aux demandeurs d'asile. Les demandes pour les obtenir doivent être adressées au Service des affaires sociales de la ville de Leverkusen (Fachbereich Soziales).
Qui	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen) FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG MIGRATIONSANGELEGENHEITEN</b>
Où	Miselohestraße 4 51379 Leverkusen Zone d'accueil, bureau 036
Groupe cible	Les étrangères et étrangers qui résident effectivement en Allemagne et remplissent les conditions d'éligibilité. Vous pouvez vous renseigner sur ces conditions sur le site de la ville de Leverkusen.
Quand	Horaires d'ouverture : Lundi – vendredi : 08h30 – 12h30 ou sur rendez-vous pris par téléphone
Contact	Téléphone : 0214 /406-5001 Fax : 0214 /406-5002 E-mail : 50@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de

## Selon le code social (SGB II, III et XII)

Quoi	<b>Allocation de chômage selon le code social SGB III (Arbeitslosengeld I nach SGB III)</b>	
Qui	<b>AGENTUR FÜR ARBEIT LEVERKUSEN (Agence pour l'emploi)</b>  Les réfugiés et demandeurs d'asile (sans statut reconnu) qui reçoivent des <b>prestations au titre de la loi allemande</b> sur les prestations allouées aux demandeurs d'asile ou des aides sociales peuvent s'adresser à l' <b>intégration point</b> pour obtenir des conseils <b>(voir p. 50 /51)</b> .  Toutes les personnes qui perçoivent des allocations de chômage ( <b>Arbeitslosengeld I</b> ) doivent s'adresser à l'agence pour l'emploi ( <b>Agentur für Arbeit</b> ).	
Où	Heinrich-von-Stephan-Straße 18 51373 Leverkusen	
Groupe cible	Chômeurs ayant droit aux allocations de chômage I selon le code social SGB III (ALG I)	
Quand	Permanence téléphonique :  Lundi – jeudi :                    08h00 – 18h00 Vendredi :                            08h00 – 16h00  Inscription au chômage /à la recherche d'emploi :  Lundi, mardi, vendredi : 07h30 – 12h30 Jeudi :                                    07h30 – 18h00	
Contact	Téléphone :                            0800 /4555500 E-mail :                                    Leverkusen@arbeitsagentur.de Site Internet :                            www.arbeitsagentur.de	

## Selon le code social (SGB II, III et XII)

Quoi	<b>Allocation de chômage selon le code social SGB II (Arbeitslosengeld II nach SGB II)</b>
Qui	<b>JOBCENTER ARBEIT UND GRUNDSICHERUNG LEVERKUSEN (SGB II)</b> Les <b>réfugiés reconnus</b> sont priés de contacter l' <b>Integration Point</b> chargé des prestations au titre du SGB II ( <b>voir p. 50/51</b> ). Toutes les autres personnes sont priées de se rendre au jobcenter travail et minimum garanti ( <b>Jobcenter AGL</b> ).
Où	Heinrich-von-Stephan-Straße 6 a, 51373 Leverkusen
Groupe cible	Les personnes aptes au travail et ayant droit à l'allocation chômage II selon le code social SGB II (« Hartz IV »)
Quand	Seulement sur rendez-vous Permanence téléphonique : Lundi – vendredi : 07h30 – 12h30 Jeudi : 13h30 – 17h30 Le service « Versement des prestations » est fermé le mercredi.
Contact	Voir les coordonnées des responsables. Site Internet : <a href="http://www.ag-leverkusen.de">www.ag-leverkusen.de</a>

Quoi	<b>Minimum garanti alloué aux personnes âgées ou inaptes au travail, aide sociale selon le code social SGB XII (Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung, Hilfe zum Lebensunterhalt nach SGB XII)</b>
	Les personnes qui, suite à une maladie ou à cause de leur âge, ne peuvent pas ou pas seules gagner leur vie, peuvent avoir droit sous certaines conditions aux prestations mentionnées ci-dessus.
Qui	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN</b>
Où	Miselohestraße 4, 51379 Leverkusen, Zone d'accueil, bureau 036
Groupe cible	Les personnes ayant leur résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne, si elles remplissent les conditions requises
Quand	Horaires d'ouverture : Lundi – vendredi : 08h30 – 12h30 et sur rendez-vous pris par téléphone
Contact	Téléphone : 0214/406-5001 Fax : 0214/406-5002 E-mail : 50@stadt.leverkusen.de Site Internet : <a href="http://www.leverkusen.de">www.leverkusen.de</a>

## Pour familles et enfants

Quoi	<p><b>Allocations familiales: montant de base (Kindergeld) et majoration éventuelle (Kinderzuschlag)</b></p> <p>Les personnes ayant droit aux allocations familiales peuvent également déposer une demande de versement de <b>majoration</b>. Contrairement au montant de base de l'allocation familiale, ce dernier <b>dépend du revenu</b> et il n'est accordé qu'aux parents / familles dont le revenu ne dépasse pas ou ne tombe pas en dessous de certaines limites inférieures et supérieures.</p>
Qui	<b>FAMILIENKASSE NORDRHEIN-WESTFALEN WEST</b>
Où	<p>Adresse postale : Familienkasse Nordrhein-Westfalen West 50574 Köln</p> <p>Adresse de visite : Familienkasse Nordrhein-Westfalen West An der Gohrsmühle 25 51465 Bergisch Gladbach</p>
Groupe cible	Familles / parents isolés avec un ou plusieurs enfants à charge
Quand	<p>Temps de consultation: Lundi, mardi : 07h30 – 12h30 Jeudi : 07h30 – 18h00</p>
Contact	<p>Pour toute question concernant les allocations familiales (montant de base et majoration) :</p> <p>Téléphone : 0800 /4555530 Permanence : Lundi – vendredi : 08h00 – 18h00 E-mail : Familienkasse-Nordrhein-Westfalen-West @arbeitsagentur.de</p> <p>.....</p> <p>Messagerie vocale informant des dates de paiement (24h /24) : Téléphone : 0800 /4555533</p>

## Pour familles et enfants

<b>Quoi</b>	<b>Prestations BuT – éducation et participation (BuT – Bildungs- und Teilhabepaket)</b> Ces prestations soutiennent et financent les excursions et les voyages dans les garderies et les écoles, les fournitures scolaires (tels que les cahiers et les cartables), les cours de rattrapage (Nachhilfe), les repas de midi, le transport scolaire, ainsi que la participation sociale et culturelle.
<b>Qui</b>	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN</b>
<b>Où</b>	Miselohestraße 4, 51379 Leverkusen
<b>Groupe cible</b>	Enfants et adolescents bénéficiant de l'une des prestations suivantes : prestations allouées selon le SGB II ( <b>ALG II / Jobcenter</b> ), SGB XII ( <b>Grundsicherung</b> ), loi relative aux prestations allouées aux demandeurs d'asile ( <b>AsylbLG</b> ), majoration pour enfants à charge ( <b>Kinderzuschlag</b> ), allocations logement ( <b>Wohngeld</b> )
<b>Quand</b>	Horaires d'ouverture : Lundi : 14h00 – 16h00 Mercredi, vendredi : 08h30 – 12h30
<b>Contact</b>	Téléphone : 0214/406-5001 Fax : 0214/406-5002 E-mail : 50@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de

<b>Quoi</b>	<b>Allocations parentales (Elterngeld)</b> Les parents ont droit aux prestations parentales dès la naissance de leur enfant. La demande peut être faite le jour de la naissance de l'enfant. L'allocation parentale peut être accordée rétroactivement jusqu'à trois mois avant le mois de la demande. Pour de plus amples informations sur les conditions d'admissibilité et les procédures de demande, adressez-vous au Service des affaires sociales.
<b>Qui</b>	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE DIENSTE</b>
<b>Où</b>	Goetheplatz 1 – 4, 51379 Leverkusen, Rez-de-chaussée, bureau 021
<b>Groupe cible</b>	Les parents qui ont eu un enfant récemment
<b>Quand</b>	Horaires d'ouverture: Lundi, mercredi : 08h30 – 12h30 Jeudi : 14h00 – 18h00
<b>Contact</b>	Téléphone : 0214/406-5030 E-mail : elterngeld@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de

## Bourses scolaires et d'études

Quoi	<b>Promotion de la formation des écolières et écoliers</b> <b>(Ausbildungsförderung für Schülerinnen und Schüler – BAföG)</b> Demande de BAföG pour les écolières et écoliers					
Qui	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH KINDER UND JUGEND</b> <b>ABTEILUNG RICHTSWESEN UND WIRTSCHAFTLICHE HILFE</b> <b>WIRTSCHAFTLICHE JUGENDHILFE</b>					
Où	Goetheplatz 1 – 4, 51379 Leverkusen  <b>BAföG pour les étudiants :</b> les demandes de prestations selon la loi BAföG pour les étudiants des universités /hautes écoles spécialisées (Hochschulen /Fachhochschulen) doivent être déposées auprès des services de soutien à la formation du lieu d'étude.  Plus d'informations sur : <a href="https://www.bafög.de/de/inland---schulische-ausbildung-einschliesslich-praktika--487.php">https://www.bafög.de/de/inland---schulische-ausbildung-einschliesslich-praktika--487.php</a> <a href="https://www.bafög.de/de/inland---studium-einschliesslich-praktika--303.php">https://www.bafög.de/de/inland---studium-einschliesslich-praktika--303.php</a>					
Groupe cible	Élèves					
Quand	Lundi : 14h00 – 16h00 Mercredi : 08h30 – 12h30 Jeudi : 14h00 – 18h00	D' <b>octobre à juin</b> , les horaires d'ouverture du <b>jeudi</b> sont raccourcis de <b>14h00 à 16h00</b> .				
Contact	Gudrun Hartmann, secrétariat Téléphone : 0214 /406-5101 Site Internet : www.leverkusen.de  <table border="0"> <tr> <td> <b>Noms A – I</b>            Laura Fischer            Bureau 510            Téléphone : 0214 /406-5132            E-mail :            513.fischer@stadt.leverkusen.de         </td> <td> <b>Noms J – Q</b>            Carolin Frech            Bureau 509            Téléphone : 0214 /406-5138            E-mail :            513.frech@stadt.leverkusen.de         </td> </tr> <tr> <td colspan="2"> <b>Noms R – Z</b>            Isabel Hellmich            Bureau 508            Téléphone : 0214 /406-5131            E-mail : 513.hellmich@stadt.leverkusen.de         </td> </tr> </table>		<b>Noms A – I</b> Laura Fischer Bureau 510 Téléphone : 0214 /406-5132 E-mail : 513.fischer@stadt.leverkusen.de	<b>Noms J – Q</b> Carolin Frech Bureau 509 Téléphone : 0214 /406-5138 E-mail : 513.frech@stadt.leverkusen.de	<b>Noms R – Z</b> Isabel Hellmich Bureau 508 Téléphone : 0214 /406-5131 E-mail : 513.hellmich@stadt.leverkusen.de	
<b>Noms A – I</b> Laura Fischer Bureau 510 Téléphone : 0214 /406-5132 E-mail : 513.fischer@stadt.leverkusen.de	<b>Noms J – Q</b> Carolin Frech Bureau 509 Téléphone : 0214 /406-5138 E-mail : 513.frech@stadt.leverkusen.de					
<b>Noms R – Z</b> Isabel Hellmich Bureau 508 Téléphone : 0214 /406-5131 E-mail : 513.hellmich@stadt.leverkusen.de						



## Bourses scolaires et d'études

<p>Quoi</p>	<p><b>Allocation de formation professionnelle (Berufsausbildungsbeihilfe – BAB)</b></p> <p>L'allocation de formation professionnelle peut être accordée pendant la formation professionnelle après en avoir fait la demande si</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• il s'agit de la première formation professionnelle,</li> <li>• il ne s'agit pas d'une formation scolaire, et</li> <li>• si l'adolescent n'habite plus chez ses parents.</li> </ul> <p>L'allocation de formation professionnelle peut également être accordée, sur demande, lors d'un enseignement professionnel préparatoire (berufsvorbereitende Maßnahme – BvB). Cet enseignement prépare les participants et les participantes n'ayant pas terminé le collège (Hauptschule) avec un diplôme de fin d'études secondaires à repasser l'examen au collège et/ou à suivre un apprentissage. La participation au BvB est possible uniquement sur attribution par le service d'orientation professionnelle de l'agence pour l'emploi (Berufsberatung).</p>
<p>Qui</p>	<p><b>AGENTUR FÜR ARBEIT (Agence pour l'emploi)</b></p>
<p>Où</p>	<p>Heinrich-von-Stephan-Straße 18 51373 Leverkusen</p>
<p>Groupe cible</p>	<p>Élèves et apprentis</p>
<p>Quand</p>	<p>Permanence téléphonique:</p> <p>Lundi – jeudi : 08h00 – 18h00 Vendredi : 08h00 – 16h00</p>
<p>Contact</p>	<p>Téléphone : 0800 /4555500 Site Internet : <a href="http://www.arbeitsagentur.de">www.arbeitsagentur.de</a></p>

## Autres prestations sociales

<b>Quoi</b>	<b>Allocation logement (Wohngeld)</b>	
	L'allocation logement selon la loi allemande sur l'aide au logement (Wohngeldgesetz) est allouée aux locataires ou propriétaires de logements sous la forme d'une aide au loyer ou à la mensualité d'emprunt immobilier	
<b>Qui</b>	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN</b>	
<b>Où</b>	Miselohestraße 4, 51379 Leverkusen	
<b>Groupe cible</b>	Locataires et propriétaires de Leverkusen qui remplissent les critères d'éligibilité	
<b>Quand</b>	Horaires d'ouverture : Lundi, mercredi, vendredi : 08h30 – 12h30 Jeudi : 14h00 – 18h00 uniquement pour les personnes en activité professionnelle	
<b>Contact</b>	Téléphone : 0214 /406-5001 Fax : 0214 /406-5002	E-mail : 50@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de

<b>Quoi</b>	<b>Certificat d'ayant droit à un logement social (Wohnberechtigungsschein – WBS)</b>	
	Toute personne souhaitant emménager dans un appartement public subventionné par l'État (logement social, « Sozialwohnung ») a besoin d'un certificat d'ayant droit à un tel logement en cours de validité. Ce certificat est délivré aux ménages à la recherche d'un logement, à condition que leur revenu brut annuel ne dépasse pas un certain montant, calculé en fonction du nombre de personnes qui composent le ménage. Vous pouvez obtenir de plus amples informations auprès du Service des affaires sociales (Fachbereich Soziales).	
<b>Qui</b>	<b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b> <b>FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN</b>	
<b>Où</b>	Miselohestraße 4, 51379 Leverkusen	
<b>Groupe cible</b>	Les personnes souhaitant emménager dans un appartement subventionné par les pouvoirs publics	
<b>Quand</b>	Horaires d'ouverture : Lundi, mercredi, vendredi : 08h30 – 12h30 Jeudi : 14h00 – 18h00 uniquement pour les personnes en activité professionnelle	
<b>Contact</b>	Téléphone : 0214 /406-5001 Fax : 0214 /406-5002	E-mail : 50@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de

## Autres prestations sociales

Quoi	<p>&lt;&lt; <b>MobilPass</b> &gt;&gt; passeport de mobilité pour utiliser le transport publics</p> <p>Si vous bénéficiez de prestations selon le code social SGB II (« Hartz IV »), l'aide sociale SGB XII (Sozialhilfe), la loi allemande relative aux prestations allouées aux demandeurs d'asile (AsylbLG), d'une pension de victime de guerre ou d'invalidité associée à l'aide sociale, vous pouvez demander l'établissement d'un passeport de mobilité (<b>MobilPass</b>). Le MobilPass permet d'acheter des billets quatre trajets (« 4er-Tickets ») et des billets mensuels à prix réduits.</p>
Qui	<p><b>STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)</b>  <b>FACHBEREICH SOZIALES</b>  <b>ABTEILUNG ZENTRALE AUFGABEN</b></p>
Où	<p>Vous trouverez des informations sur les lieux qui délivrent le MobilPass en appelant ce numéro : 0214 / 406-5001</p>
Groupe cible	<p>Les personnes qui bénéficient des prestations mentionnées ci-dessus et qui souhaitent demander un MobilPass</p>
Quand	<p>Vous pouvez vous renseigner sur les horaires d'ouverture du bureau qui les délivre en appelant le 0214 / 406-5001</p>
Contact	<p>Gesualda-Giovanna Maddiona</p> <p>Téléphone : 0214 / 406-5001          Fax : 0214 / 406-5002          E-mail : 50@stadt.leverkusen.de          Site Internet : www.leverkusen.de</p>

Pour vous faire délivrer votre MobilPass, il faut apporter votre dernière notification d'octroi ou d'allocation. Il n'est **pas** nécessaire de déposer une demande formelle par écrit.

# 8. Représentation politique et organisations autonomes de migrants

## Conseil de l'intégration de Leverkusen – Représentation politique et organisations autonomes de migrants

À Leverkusen, les intérêts des citoyennes et des citoyens issus de l'immigration sont représentés par le Conseil de l'intégration (**Integrationsrat**). Il s'agit d'un organe politique qui s'investit, entre autres, pour l'amélioration des garderies d'enfants, des écoles, de la formation, du logement, du séjour et de la situation des réfugiés à Leverkusen. Le Conseil de l'intégration est composé de citoyennes et de citoyens de Leverkusen issus de l'immigration et il est élu par ces derniers.

Le Conseil de l'intégration est présidé par Madame Bella Buchner. Les personnes issues de l'immigration peuvent s'adresser au bureau du Conseil de l'intégration pour faire part de leurs préoccupations et de leurs questions, notamment en ce qui concerne les sujets importants pour des concitoyens étrangers.

### INTEGRATIONSRAT DER STADT LEVERKUSEN (Conseil de l'intégration de la ville de Leverkusen)

Bureau  
Manforter Straße 184  
51373 Leverkusen  
Entrée 4

Horaires d'ouverture :  
Lundi – vendredi : 08h30 – 12h30

Andreas Laukötter,  
directeur général du Conseil de l'intégration

Téléphone : 0214 / 406-3366  
E-mail : [integrationsrat@stadt.leverkusen.de](mailto:integrationsrat@stadt.leverkusen.de)  
Site Internet : [www.integrationlev.de](http://www.integrationlev.de)

**Le bureau du Conseil de l'intégration est l'interlocuteur pour toutes les questions concernant les organisations et associations de migrants à Leverkusen.**

Il est également possible de prendre rendez-vous par téléphone avec M. Laukötter en dehors des heures indiquées ci-dessus. En outre, le Conseil de l'intégration publie également sur son site Internet une liste des organisations autonomes (associations) de migrants à Leverkusen.

Vous trouverez de plus amples informations sur le Conseil de l'intégration de Leverkusen et ses membres actuels sur le site Internet de la ville de Leverkusen :

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/gesellschaft-soziales/integration/index.php>

## Soins médicaux

### Conformément à la loi allemande relative aux prestations allouées aux demandeurs d'asile (AsylbLG), les dispositions suivantes s'appliquent aux demandeurs d'asile dans le cadre de la procédure d'asile en cours :

Les demandeurs d'asile peuvent consulter un médecin ou se rendre à l'hôpital en cas de maladies ou douleurs aiguës. Ceci vaut également pour les traitements et les examens nécessaires lors de la grossesse et de l'accouchement ainsi que pour les urgences médicales.

Pour pouvoir consulter un médecin ou vous rendre dans un hôpital, il faut vous munir d'une feuille de soins (**Behandlungsschein**). Celle-ci est envoyée au migrant par le Service des affaires sociales (**Fachbereich Soziales**) une fois par trimestre et elle doit être présentée au médecin. Le médecin traitant auquel vous aurez remis la feuille de soins peut vous prescrire des médicaments ou vous orienter vers un spécialiste si nécessaire. Dans ce cas, cependant, avant de consulter le spécialiste en question, vous devrez demander une autorisation au Service des affaires sociales. Au bout de 15 mois de résidence en Allemagne, le demandeur d'asile a droit à une assurance maladie. Le Service des affaires sociales en informe les personnes concernées en temps utile.

#### STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen) FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG MIGRATIONSANGELEGENHEITEN

Miselohestraße 4, 51379 Leverkusen

#### Quoi

En coopération avec la caisse maladie pronovaBKK, la ville de Leverkusen organise en cas de besoin des séances d'information sur la santé pour les personnes issues de l'immigration :

#### Séances d'information sur la santé

Sur demande à partir d'un groupe de 10 personnes : Conférences sur la santé, ouvertes à tous et adaptées à la culture, traitant de divers sujets (par ex. le système de santé allemand, la prévention et le diagnostic précoce, la santé des enfants, la santé mentale, etc.). Les conférences peuvent être proposées en différentes langues.

#### Qui

STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen)  
DEZERNAT FÜR BÜRGER, UMWELT UND SOZIALES  
GESUNDHEITSPLANUNG

#### Où/Quand

Sur rendez-vous

#### Groupe cible

Personnes intéressées issues de l'immigration

#### Contact

Dorothea Skerhut  
Téléphone : 0214/406-5055  
E-mail : dorothea.skerhut@stadt.leverkusen.de  
Site Internet : www.leverkusen.de

Vous trouverez les informations et les points d'accueil pour le traitement et l'aide en cas de maladies mentales à la **page 27** dans la rubrique « Santé mentale ».

## Offres pour parents et enfants

### Éducation et aide à la petite enfance

À Leverkusen, outre le Centre municipal de consultation psychologique pour familles, il existe différentes institutions et organisations auxquelles les parents et les familles peuvent s'adresser lorsqu'ils ont des questions sur l'éducation et l'aide à la petite enfance :

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/hilfe-erziehung.php#c2>

### Le guide de la grossesse

Le Service de l'enfance et de la jeunesse de la ville de Leverkusen, en coopération avec des institutions et des associations de Leverkusen, a également publié un guide sur la grossesse, que vous pouvez télécharger ici :

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/downloads/Schwangerschaftswegweiser.pdf>

Il contient des informations sur le thème de la santé, une liste de contrôle sur les thèmes du travail, des autorités et des finances, ainsi que des adresses de centres de conseil utiles.

### Offres pour les familles

Différentes institutions de Leverkusen offrent des programmes variés pour les familles, comme par exemple des petits déjeuners pour parents et familles, des activités de musique, de bricolage et de jeux pour les parents et leurs enfants, ainsi que des groupes de crèches et de jeux. Le guide d'accompagnement à l'adresse des parents de la ville de Leverkusen « Kinder ganz stark » (« Enfants bien forts ») donne un aperçu de toutes les institutions et vous pouvez le télécharger gratuitement sur le site Internet de la ville.

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/index.php>

## Offres pour parents et enfants

Par ailleurs, de nombreuses institutions offrent des services d'aide et de conseil aux familles ainsi que des **groupes de jeux** pour les parents et leurs enfants de 0 à 3 ans :

### AIDE À LA PETITE ENFANCE DU RHEINDORFER LADEN

---

Königsberger Platz 14 Mietersalon, Pregelstraße 3 51371 Leverkusen	Brendan Rau, directeur de l'institution Téléphone : 0214 / 20609273 ou 0214 / 2064240 E-mail : info@rheindorfer-laden.de Site Internet : www.rheindorfer-laden.de
--	--

### AIDE À LA PETITE ENFANCE STEINBÜCHEL IM NACHBARSCHAFTSTREFF Caritasverband Leverkusen e.V.

---

Albert-Schweitzer-Straße 9 51377 Leverkusen	Agnes Dahlem Téléphone : 0214 / 85542-745 E-mail : nachbarschaftstreff@caritas-leverkusen.de Site Internet : www.caritas-leverkusen.de
--	---

### AIDE À LA PETITE ENFANCE DE L'ALKENRATHER FAMILIENTREFF Diakonisches Werk des ev. Kirchenkreises Leverkusen e.V.

---

Graf-Galen-Platz 9 51377 Leverkusen	Britta Weise, Anna Ljubisic Téléphone : 0214 / 73486430 E-mail : alfa@diakonie-leverkusen.de Site Internet : www.diakonie-leverkusen.de
--	--

### AIDE À LA PETITE ENFANCE DU MANFORTER LADEN Diakonisches Werk des ev. Kirchenkreises Leverkusen e.V.

---

Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen	Daniela Wittwer, Dorota Kürten, Magdalena Misenka Téléphone : 0214 / 311-29566 E-mail : daniela.wittwer@diakonie-leverkusen.de dorota.kuerten@diakonie-leverkusen.de Site Internet : www.diakonie-leverkusen.de
--	---

### AIDE À LA PETITE ENFANCE DE L'OPLADENER LADEN AWO Kreisverband Leverkusen e.V.

---

Bahnhofstraße 21 51379 Leverkusen	Christine Rieger Téléphone : 02171 / 7999894 E-mail : opladenerladen@awo-lev.de Site Internet : https://awoleverkusen.de/opladener-laden/
--------------------------------------	--

## Offres pour parents et enfants

### PRO FAMILIA

---

Nobelstraße 19  
51373 Leverkusen

Anja Nöhre, direction  
Téléphone : 0214 / 401804  
E-mail : leverkusen@profamilia.de  
Site Internet : [www.profamilia.de/leverkusen](http://www.profamilia.de/leverkusen)

### AIDE À LA PETITE ENFANCE DU DEUTSCHER KINDERSCHUTZBUND ORTSVERBAND LEVERKUSEN E.V.

---

Bracknellstraße 32  
51379 Leverkusen

Roswitha Rheinbay  
Téléphone : 02171 / 581478  
E-mail : info@dksb-leverkusen.de  
Site Internet : [www.dksb-leverkusen.de](http://www.dksb-leverkusen.de)

**Pour toute question concernant le « Netzwerk Frühe Hilfen Leverkusen »  
(Réseau d'aide à la petite enfance de Leverkusen) :**

### STADT LEVERKUSEN (Ville de Leverkusen) FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABTEILUNG ERZIEHUNGSHILFE

Goetheplatz 1 – 4  
51379 Leverkusen

Marion Schell-Genz, coordination du réseau

Téléphone : 0214 / 406-5624  
E-mail : [marion.schell-genz@stadt.leverkusen.de](mailto:marion.schell-genz@stadt.leverkusen.de)

Hildegard Siegel, coordination du réseau

Téléphone : 0214 / 406-5633  
E-mail : [hildegard.siegel@stadt.leverkusen.de](mailto:hildegard.siegel@stadt.leverkusen.de)

Site Internet : [www.leverkusen.de/vv/produkte/FB51/Fruehe\\_Hilfen.php](http://www.leverkusen.de/vv/produkte/FB51/Fruehe_Hilfen.php)



## Vêtements, nourriture et jouets à prix avantageux

<b>Quoi</b>	<b>Magasin de vêtements d'occasion pour enfants à but non lucratif (Kinder-Kleider-Kiste)</b> Vêtements d'occasion bon marché pour enfants, ouvert à tous ; pantalons, chemises, chemisiers, jupes, chaussures, poussettes, berceaux, livres et jeux, etc. à des prix avantageux
<b>Qui</b>	<b>DEUTSCHER KINDERSCHUTZBUND ORTSVERBAND LEVERKUSEN E.V. (Association allemande pour la protection des enfants, antenne locale de Leverkusen)</b>
<b>Où/Quand</b>	<b>Quettingen, Lützenkirchener Straße 169</b> Lundi, mardi : 10h00 – 12h00 Mercredi, jeudi : 15h00 – 17h00 ..... <b>Rheindorf, Felderstraße 165</b> Lundi, mardi, jeudi : 10h00 – 12h00 Mercredi : 15h00 – 17h00 ..... <b>Opladen, Bracknellstraße 32</b> Lundi : 14h00 – 16h00 Vendredi : 10h00 – 12h00
<b>Groupe cible</b>	Familles et parents isolés
<b>Contact</b>	Madame Turkowski Téléphone : 02171/581478 (bureau) E-mail : info@dksb-leverkusen.de Site Internet : www.dksb-leverkusen.de

<b>Quoi</b>	<b>Magasin de vêtements d'occasion à but non lucratif (Kleiderkammer)</b>
<b>Qui</b>	<b>ALKENRATHER FAMILIENTREFF Diakonisches Werk des Evangelischen Kirchenkreises Leverkusen (Œuvres paroissiales de la communauté protestante)</b>
<b>Où</b>	Graf-Galen-Platz 9, 51377 Leverkusen
<b>Groupe cible</b>	Familles (vêtements jusqu'à la taille 122)
<b>Quand</b>	Lundi : 10h30 – 12h00
<b>Contact</b>	Britta Weise, Anna Ljubisic Téléphone : 0214 / 73486430 E-mail : alfa@diakonie-leverkusen.de Site Internet : www.diakonie-leverkusen.de

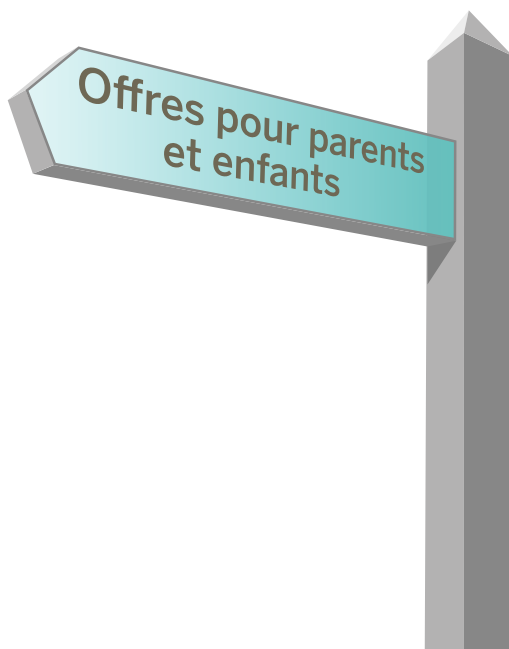
## Vêtements, nourriture et jouets à prix avantageux

<b>Quoi</b>	<b>Magasin de vêtements d'occasion à but non lucratif (Kleiderkammer)</b>
<b>Qui</b>	<b>MANFORTER LADEN Diakonisches Werk des Evangelischen Kirchenkreises Leverkusen (Œuvres paroissiales de la communauté protestante)</b>
<b>Où</b>	Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen
<b>Groupe cible</b>	Familles et parents isolés. Vêtements pour les enfants de 0 à 3 ans
<b>Quand</b>	Mercredi : 15h00 – 16h00
<b>Contact</b>	Rachida El Ouady-Bourassi Téléphone : 0214 / 1129566 E-mail : manforter-laden@diakonie-leverkusen.de Site Internet : www.manforter-laden.de

<b>Quoi</b>	<b>Magasin de vêtements d'occasion pour enfants à but non lucratif (Sterntaler Kinderladen)</b> Vêtements d'occasion pour enfants jusqu'à la taille 164, jeux pour enfants et livres pour enfants, berceaux, poussettes et bien plus encore à des prix avanta-geux
<b>Qui</b>	<b>STERNTALER KINDERLADEN</b>
<b>Où</b>	An St. Remigius 3 (Kolpinghaus) 51379 Leverkusen-Opladen
<b>Groupe cible</b>	Familles avec enfants
<b>Quand</b>	Mardi : 16h00 – 18h00 Jeudi : 10h00 – 12h00
<b>Contact</b>	U. Voß Téléphone : 02171 / 39577-0 (presbytère de St Remigius) E-mail : sterntaler@st-remigius.de Site Internet / facebook : www.facebook.com/sterntalerladen

## Vêtements, nourriture et jouets à prix avantageux

Quoi	<b>Magasin de vêtements d'occasion à but non lucratif</b> Vêtements, chaussures et, de temps en temps aussi d'autres objets d'occasion comme des parapluies ou des sacs
Qui	<b>CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V.</b> <b>FACHDIENST FÜR SOZIALE UND BERUFLICHE INTEGRATION</b> (Service spécialisé dans l'intégration sociale et professionnelle)
Où / Quand	51373 Leverkusen-Wiesdorf Carl-Leverkus-Straße 16  Lundi – jeudi : 09h00 – 12h00 Lundi, jeudi : 14h00 – 17h00 Mardi : 14h00 – 17h30
Groupe cible	Familles et parents isolés
Contact	Andrea Wetzstein Téléphone : 0214 / 85542-860 ou 0214 / 85542-865 E-mail : <a href="mailto:andrea.wetzstein@caritas-leverkusen.de">andrea.wetzstein@caritas-leverkusen.de</a> Site Internet : <a href="http://www.caritas-leverkusen.de">www.caritas-leverkusen.de</a>



## Vêtements, nourriture et jouets à prix avantageux

Quoi	<p><b>Banque alimentaire de Leverkusen (Leverkusener Tafel)</b></p> <p>À la banque alimentaire, les personnes en situation de précarité peuvent acheter des aliments au prix actuel de 1,50 euros par approvisionnement. L'approvisionnement est limité à deux par semaine.</p>
Qui	<p><b>LEVERKUSENER TAFEL E.V. (Association banque alimentaire)</b></p>
Où	<p>Bureau de la banque alimentaire de Leverkusen : Hauptstraße 124 – 126, 51373 Leverkusen-Wiesdorf</p> <p><b>Il existe 7 lieux de distribution à Leverkusen :</b></p> <p><b>Manfort</b> Katholisches Pfarramt, Josefstraße 28</p> <p>.....</p> <p><b>Opladen (2 lieux de distribution) :</b> Pfarrheim St. Michael, Sandstraße 33 Evangelische Freikirchliche Gemeinde Opladen, Humboldtstraße 65</p> <p>.....</p> <p><b>Wiesdorf</b> Bunker, Dönhoffstraße 103</p> <p>.....</p> <p><b>Rheindorf</b> Pfarrheim Heilig Kreuz, Memelstraße 13 A</p> <p>.....</p> <p><b>Quettingen</b> Pfarrheim Katholische Kirche St. Maria Rosenkranzkönigin, Quettinger Straße 111</p> <p>.....</p> <p><b>Alkenrath</b> Katholisches Pfarramt St. Johannes der Täufer, Graf-Galen-Platz 5</p>
Groupe cible	<p>Les aliments sont distribués aux personnes détenant une carte de bénéficiaire de la banque alimentaire en cours de validité. Vous pouvez demander cette carte auprès du bureau de la Hauptstraße. Les documents à remettre avec votre demande sont : un certificat de résidence à Leverkusen (<b>Meldebescheinigung</b>), une pièce d'identité en cours de validité et un justificatif prouvant que vous remplissez les conditions d'octroi.</p>
Quand	<p><b>Horaires d'ouverture du bureau :</b> Mardi, mercredi, jeudi : 10h00 – 12h00</p> <p>Les <b>horaires d'ouverture des lieux</b> de distribution peuvent être consultés sur le site Internet ou demandés à la banque alimentaire.</p>
Contact	<p>Gudrun Schramm, direction</p> <p>Téléphone : 0214 / 3102370</p> <p>E-mail : leverkusener-tafel-ev@t-online.de</p> <p>Site Internet : www.leverkusener-tafel.de</p>

# 10. Loisirs et culture

## Offres générales de loisirs et bibliothèque municipale

Sur le site Internet de la ville de Leverkusen vous trouverez une description complète des **activités de loisirs** :

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/freizeittipps/index.php>

Vous trouverez les offres de loisirs de la **bibliothèque municipale** de Leverkusen sur :

<https://www.stadtbibliothek-leverkusen.de/>

La bibliothèque municipale de Leverkusen possède un établissement principal à Wiesdorf et des antennes à Opladen, Schlebusch et Steinbüchel. Ici, vous pouvez emprunter différents supports tels que des livres, DVD et CD ou bien utiliser les espaces pour travailler en silence, étudier ou lire. Dans certains cas, vous disposez de PC avec accès à Internet ainsi que du wifi gratuit. Pour pouvoir utiliser le service de prêt et les postes de travail sur PC, il peut être nécessaire de se procurer au préalable une carte de bibliothèque.

## SITE PRINCIPAL

---

### Wiesdorf

Friedrich-Ebert-Platz 3 d  
51373 Leverkusen

Eva-Marie Urban, direction de la bibliothèque municipale

Téléphone : 0214 /406-4220

Fax : 0214 /406-4202

E-mail : [eva-marie.urban@stadtbibliothek-leverkusen.de](mailto:eva-marie.urban@stadtbibliothek-leverkusen.de)

Mardi – vendredi : 11h00 – 19h00

Samedi : 11h00 – 14h00

## Offres générales de loisirs et bibliothèque municipale

### ANTENNES

---

#### Opladen

Landrat-Lucas-Gymnasium, RDC (lycée)  
Peter-Neuenheuser-Straße 7 – 11  
51379 Leverkusen

Téléphone : 02171 / 711280

Lundi : 13h00 – 19h00

Jeudi : 10h00 – 13h00

Mardi, vendredi : 13h00 – 17h00

---

#### Schlebusch

Freiherr-vom-Stein-Gymnasium (lycée)  
Morsbroicher Straße 77  
51375 Leverkusen

Téléphone : 0214 / 8557152

Lundi : 10h00 – 12h00 et 14h00 – 17h00

Mercredi : 14h00 – 19h00

Jeudi : 10h00 – 12h00 et 14h00 – 17h00

---

#### Steinbüchel

Montanus-Realschule, annexe (école secondaire)  
Steinbücheler Straße 50  
51377 Leverkusen

Téléphone : 0214 / 3107500

Mardi : 10h00 – 12h00 et 14h00 – 18h00

Vendredi : 14h00 – 18h00

Site Internet : [www.buecherei-steinbuechel.de](http://www.buecherei-steinbuechel.de)



## Activités de loisirs interculturelles

À Leverkusen, les institutions suivantes proposent des activités de **loisirs interculturelles** pour toute la famille :

### VHS LEVERKUSEN (Université populaire de Leverkusen – Chœur des Cultures)

---

École de musique Friedrich-Ebert-Straße 41 51373 Leverkusen	Vera Strittmatter, directrice adjointe de l'Université populaire de Leverkusen Téléphone : 0214/406-4188 E-mail : info@vhs-leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de
---	--

### VHS LEVERKUSEN – FILMREIHE „WILLKOMMEN IM KINO“ (Série de films « Bienvenue au cinéma »)

---

Cinéma municipal au Forum Filmstudio Am Büchelter Hof 9 51373 Leverkusen	Ute Mader Téléphone : 0214/406-4184 E-mail : ute.mader@vhs-leverkusen.de Site Internet : www.vhs-leverkusen.de
---	---

### ALKENRATHER FAMILIENTREFF (Rencontre familiale d'Alkenrath)

---

Graf-Galen-Platz 9 51377 Leverkusen	Britta Weise, Anna Ljubisic Téléphone : 0214/73486430 E-mail : alfa@diakonie-leverkusen.de Site Internet : www.diakonie-leverkusen.de
--	--

### DEUTSCHER FRAUENRING LEVERKUSEN E.V.

(Association des femmes allemandes, antenne de Leverkusen –  
Cours de cyclisme pour femmes et enfants réfugiés et immigrés)

---

Heinrichstraße 43 51373 Leverkusen	Elisabeth Strauss, membre du Conseil d'administration Téléphone : 0214/65948 E-mail : strauss.elisabeth@t-online.de Site Internet : www.frauenring-leverkusen.de
---------------------------------------	---

### FRAUENCAFÉ INTERNATIONAL – HAUS DER INTEGRATION (Café international pour femmes)

---

Manforter Straße 184 Entrance 3 51373 Leverkusen	Simone Strauß, bureau du Conseil de l'intégration Téléphone : 0214/406-3367 E-mail : simone.strauss@stadt.leverkusen.de Site Internet : www.leverkusen.de
--	--

## Activités de loisirs interculturelles

### CAFÉ SCHLEBUSCH

---

Merziger Straße 1  
51375 Leverkusen

Fritzi Frank  
Téléphone : 0214 / 85542-505  
E-mail : fritzi.frank@caritas-leverkusen.de  
Site Internet : www.caritas-leverkusen.de  
(tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> jeudis du mois 18h00 – 19h30)

### SKF LEVERKUSEN E.V.

(Association service social des femmes catholiques à Leverkusen)

---

Düsseldorfer Straße 2  
51379 Leverkusen

Madame Brokjans  
Téléphone : 02171 / 49030  
E-mail : info@skf-leverkusen.de  
Site Internet : www.skf-leverkusen.de

### BEGEGNUNGSSTÄTTE « EINFACH DA »

(Point de rencontre – forum bénévole St. Stephanus)

---

Breidenbachstraße 13 – 17  
51373 Leverkusen

Dr. Birgit Lennarz  
Téléphone : 01578 / 4086551  
E-mail : lennarz@stephanus-wbk.de  
Site Internet : www.stephanus-wbk.de

### KINDER- UND JUGENDHAUS (Maison des enfants et des jeunes – Café International pour parents et enfants)

---

Windhorststraße 67 a  
51373 Leverkusen

Brigitte Stauf  
Téléphone : 0214 / 31204617  
E-mail : KiJu.Kueppersteg@stephanus-wbk.de  
Site Internet : www.stephanus-wbk.de  
Mercredi : 10h00 – 12h00

### EVANGELISCHE KIRCHENGEMEINDE LEVERKUSEN-WIESDORF

(Paroisse protestante Leverkusen-Wiesdorf –  
Café Monde et cours de langues avec garderie)

---

Karl-Bosch-Straße 2  
51373 Leverkusen

Martina Weber  
Téléphone : 0214 / 402321  
E-mail : webermama@web.de

>>



## Activités de loisirs interculturelles

### **AWO FAMILIENSEMINAR LEVERKUSEN (Séminaire familial de l'association caritative)**

Berliner Platz 3 51379 Leverkusen-Opladen	Bettina Rennebaum Téléphone : 0174 / 1732470 E-mail : rennebaum@awo-lev.de Site Internet : www.familienseminar.info
--	--

### **MANFORTER LADEN (Œuvres paroissiales de la communauté protestante de Leverkusen)**

Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen	Daniela Wittwer, Dorota Kürten Téléphone : 0214 / 31129566 E-mail : manforter-laden@diakonie-leverkusen.de Site Internet : www.manforter-laden.de
--	--

### **RHEINDORFER LADEN**

Königsberger Platz 14 Mietersalon, Pregelstraße 3a 51371 Leverkusen	Brendan Rau Téléphone : 0214 / 20609273 ou 0214 / 2064240 E-mail : info@rheindorfer-laden.de Site Internet : www.rheindorfer-laden.de
---	--

### **FRÜHE HILFEN STEINBÜCHEL IM NACHBARSCHAFTSTREFF CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. (Aide à la petite enfance de Steinbüchel lors des rencontres entre voisins)**

Albert-Schweitzer-Straße 9 51377 Leverkusen	Agnes Dahlem Téléphone : 0214 / 85542-745 E-mail : nachbarschaftstreff@caritas-leverkusen.de Site Internet : www.caritas-leverkusen.de
--	---

### **WIESDORFER WOHNZIMMER DES ASB (Café familial international « Café-Satz » – café d'apprentissage des langues avec garderie)**

Association régionale Bergisch Land e.V. Kleine Kirchstraße 1 – 3 51373 Leverkusen	Julius Lang, responsable local Téléphone : 0214 / 2065786 E-mail : quartierszentrum@asb-bergisch-land.de Site Internet : www.asb-bergisch-land.de
---	--

### **ESPERANZA SCHWANGERSCHAFTSBERATUNGSSTELLE (Centre de conseil sur la grossesse – « Marhaba » rencontre ouverte pour les femmes)**

Goethestraße 3 51379 Leverkusen	Tina Gründer Téléphone : 02171 / 7439697 E-mail : esperanza@skf-leverkusen.de Site Internet : www.skf-leverkusen.de
------------------------------------	--

## Activités de loisirs interculturelles

### CARITASVERBAND LEVERKUSEN

(Service spécialisé dans l'intégration et la migration)

---

Carl-Leverkus-Straße 13  
51373 Leverkusen

Nicole Rösgen  
Téléphone : 0214 / 85542-600  
E-mail : nicole.roesgen@caritas-leverkusen.de

Fritzi Frank  
Téléphone : 0214 / 85542-505  
E-mail : fritzi.frank@caritas-leverkusen.de  
Site Internet : www.caritas-leverkusen.de

### OFFENER WERKRAUM – ARTELEV (Atelier ouvert)

---

Wiesdorfer Platz 21  
51373 Leverkusen

Myria Stricker, Ralf Maletz  
Téléphone : 0178 / 3557901  
E-mail : design@myriastricker.de  
Site Internet : www.arte-lev.de/offener-werkraum/

### MABUKA MÄDCHENTREFF (Point de rencontre pour les filles « MaBuKa »)

---

Kolberger Straße 20  
51381 Leverkusen-Quettingen

Naoual Moussaoui  
Téléphone : 02171 / 53939  
E-mail : maedchentreff@stadt.leverkusen.de  
Site Internet : www.leverkusen.de

Parmi les nombreuses activités de loisir proposées à Leverkusen, on trouve aussi les centres de jeunesse et les points de rencontre pour les jeunes. Vous trouverez de plus amples informations à ce sujet sur le site Internet de la ville :

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/jugend/Jugendhaeuser.php>

et sur le site du Réseau des institutions pour enfants et jeunes de Leverkusen :

[www.jugendszene-lev.de/adressen.html](http://www.jugendszene-lev.de/adressen.html)

Vous trouverez un calendrier à jour des manifestations et des offres pour tout ce qui touche à l'intégration/l'interculturel sur le portail d'intégration de la ville de Leverkusen à l'adresse :

[www.integration-in-leverkusen.de](http://www.integration-in-leverkusen.de)

# 11. Conseils utiles pour le quotidien

## Numéros d'appel d'urgence

Le numéro d'appel d'urgence de la POLICE est le :

**110**

Postes de police à Leverkusen :

### POSTE DE POLICE D'OPLADEN

Autorité policière  
Opladener Platz 6  
51379 Leverkusen

Pour toute question  
au poste de police d'Opladen :  
Téléphone : 0221 / 2295730

### POSTE DE POLICE DE WIESDORF (Commissariat central de Cologne)

Poste de police  
Heymannstraße 22  
51373 Leverkusen

Pour toute question  
au poste de police de Wiesdorf :  
Téléphone : 0221 / 2294730

### COMMISSARIAT CENTRAL DE COLOGNE

Brigade criminelle Prévention de la criminalité / **Protection des victimes**

Numéro d'aide aux victimes : 0211 / 2298080

E-mail : [opferschutz.koeln@polizei.nrw.de](mailto:opferschutz.koeln@polizei.nrw.de)

Le numéro d'appel d'urgence des POMPIERS et AMBULANCE est le : **112**

## Cabinets médicaux d'urgence des médecins exerçant dans la région de Leverkusen

Si vous avez besoin de consulter un médecin en dehors des horaires d'ouverture réguliers des médecins indépendants, vous pouvez vous adresser à l'un des centres d'urgences suivants :

### SERVICE D'URGENCE À MEDILEV – CENTRE MÉDICAL (Notdienstpraxis)

Am Gesundheitspark 4, 51375 Leverkusen

#### Horaires d'ouverture :

Lundi, mardi, jeudi : 19h00 – 22h00  
Mercredi, vendredi, « Jeudi gras » (Weiberfastnacht) : 14h00 – 22h00  
Samedi, dimanche, jours fériés : 09h00 – 22h00

### CABINET D'URGENCE PÉDIATRIQUE À MEDILEV – CENTRE MÉDICAL (Kinderärztliche Notdienstpraxis)

Am Gesundheitspark 4, 51375 Leverkusen

#### Horaires d'ouverture :

Mercredi, vendredi, « Jeudi gras » (Weiberfastnacht) : 16h00 – 20h00  
Samedi, dimanche, jours fériés :  
(ainsi que les 24/12, 31/12 et lundi de carnaval) 09h00 – 13h00 et 16h00 – 20h00

## Numéros d'appel d'urgence

### SERVICE D'URGENCES DENTAIRES (Zahnärztlicher Notdienst)

---

Téléphone : 0180 / 5986700

De plus, vous pouvez vous renseigner gratuitement sur les services d'urgences à proximité de chez vous en visitant le site Internet [www.kvno.de](http://www.kvno.de) ou en appelant le **numéro national du service de garde médical : 116 117**

### HÔPITAUX ET CLINIQUES À LEVERKUSEN

---

#### ST. REMIGIUS KRANKENHAUS

An St. Remigius 26  
51379 Leverkusen  
Téléphone : 02171 / 409-0  
Fax : 02171 / 409-2013

#### ST. JOSEF KRANKENHAUS

Adolfsstraße 15  
51373 Leverkusen  
Téléphone : 0214 / 372-0  
Fax : 0214 / 372-120

#### KLINIKUM LEVERKUSEN

Am Gesundheitspark 11  
51375 Leverkusen  
Téléphone : 0214 / 13-0  
Fax : 0214 / 13-2118  
E-mail : [info@klinikum-lev.de](mailto:info@klinikum-lev.de)  
Site Internet : [www.klinikum-lev.de](http://www.klinikum-lev.de)

### Périodes de repos

La loi allemande impose des horaires de silence nocturne (de 22h00 à 06h00). Durant cette période, il est interdit de faire du bruit, d'effectuer des travaux de rénovation ou ménagers bruyants, comme passer l'aspirateur, par exemple. L'objectif de cette loi est de veiller à ce que le voisinage ne soit pas dérangé par le bruit pendant la nuit.

### Réglementation pour les dimanches et jours fériés en NRW

Les dimanches et jours fériés, il est interdit d'effectuer des travaux bruyants ou de faire des bruits perceptibles en public. Ceci est valable à l'exception des travaux ménagers nécessaires.

Jours fériés légaux en NRW	2019	2020
Nouvel An	01/01	01/01
Vendredi saint (date variable)	19/04	10/04
Lundi de Pâques (date variable)	22/04	13/04
Fête du Travail	01/05	01/05
Ascension (date variable)	30/05	21/05
Lundi de Pentecôte (date variable)	10/06	01/06
Fête-Dieu (date variable)	20/06	11/06
Jour de l'unification allemande	03/10	03/10
Toussaint	01/11	01/11
1 <sup>er</sup> jour de Noël	25/12	25/12
2 <sup>ème</sup> jour de Noël	26/12	26/12

### Périodes de repos

En principe, les magasins et les commerces restent fermés pendant les jours fériés. De plus, à la **veille de Noël (24/12)**, les horaires d'ouverture sont réduits. La veille de Noël, à partir de 14h00, les mêmes règles que pour les jours fériés s'appliquent. Cela veut dire que les magasins et les commerces ferment également à 14h00. Nous vous conseillons de vous organiser en conséquence. Le soir du Nouvel An (31/12), les horaires d'ouverture des magasins peuvent également varier.

**En plus du repos férié légal, il existe des règles spéciales étendues pour les jours fériés « silencieux ». Parmi les jours fériés silencieux, on compte :**

Vendredi saint	19/04/2019, 10/04/2020
Toussaint	01/11
Jour du souvenir	L'avant-dernier dimanche avant le premier Avent
Dimanche des Morts	Le dernier dimanche avant le premier Avent

### Calendrier interconfessionnel

Le Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie met à disposition un calendrier interreligieux avec des informations sur les jours fériés des plus grands groupes religieux présents en NRW. Le calendrier peut être téléchargé sur :

<https://www.mkffi.nrw/interreligioeser-kalender>

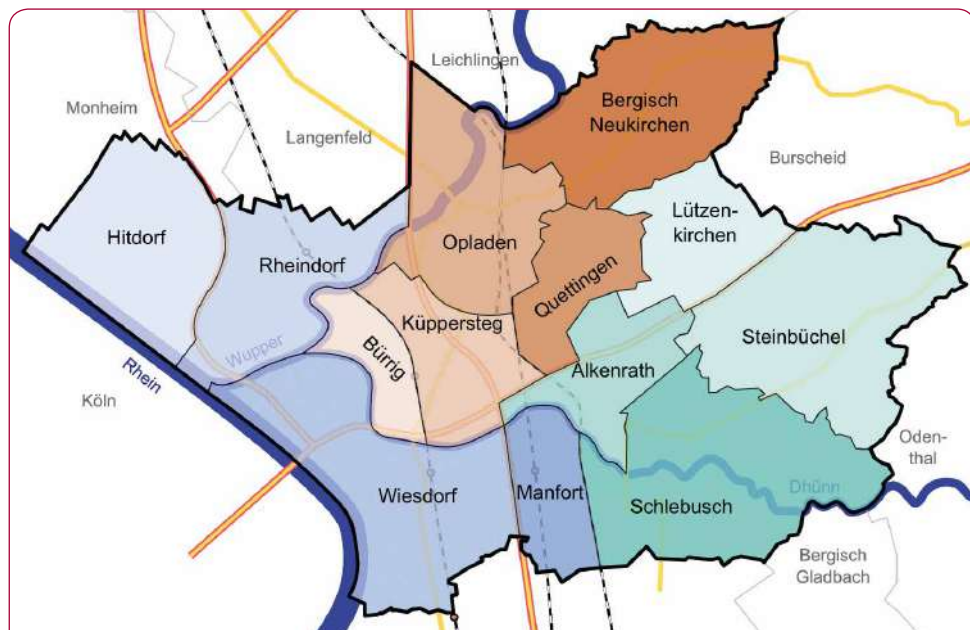
ou commandé gratuitement sur :

<https://www.mkffi.nrw/broschuerenservice>

Le calendrier interreligieux est également disponible auprès du Centre municipal pour l'intégration (Kommunales Integrationszentrum).

## Mobilité et transport routier

La ville de Leverkusen est divisée en 13 quartiers :



(Source: <https://de.wikipedia.org/wiki/Leverkusen> )

Vous pouvez utiliser les transports publics (bus, trains) pour vous déplacer à Leverkusen et dans les environs. Il faut toujours acheter un ticket avant le début du trajet. Veuillez noter les informations suivantes :

### Titres de transport /MobilPass

Pour utiliser les transports publics, vous devez être muni d'un titre de transport valable. Le billet doit être acheté et validé avant le départ. Dans les bus, les billets peuvent également être achetés directement auprès du chauffeur.

Vous trouverez de plus amples informations sur les conditions à remplir pour obtenir le MobilPass à la [page 66](#).

### Mobilité et transport routier

Pour vous faire délivrer votre MobilPass, il faut apporter votre dernière notification d'octroi ou d'allocation. Une demande écrite officielle n'est pas nécessaire.

Vous trouverez de plus amples informations sur les prix des billets, les billets mensuels, les horaires et le réseau des lignes dans les centres de clientèle wupsi :

#### CENTRE DE CLIENTÈLE

##### CITYPOINT LEVERKUSEN-WIESDORF

Horaires d'ouverture :

Friedrich-Ebert-Platz  
51373 Leverkusen

Lundi – vendredi : 08h00 – 19h00  
Samedi : 09h00 – 14h00

#### CENTRE DE CLIENTÈLE DE LA GARE

##### ROUTIÈRE DE LEVERKUSEN-OPLADEN

Horaires d'ouverture :

Freiherr-vom-Stein-Straße 1  
51379 Leverkusen

Lundi – vendredi : 07h30 – 18h00  
Samedi : 09h00 – 14h00

#### CENTRE DE CLIENTÈLE

##### À LEVERKUSEN-FIXHEIDE

Horaires d'ouverture :

wupsi-Betriebshof  
Borsigstraße 18  
51381 Leverkusen

Lundi – jeudi : 08h00 – 17h00  
Vendredi : 08h00 – 13h00

Vous trouverez de plus amples informations, par exemple sur les horaires, les prix des billets ou les réseaux de lignes, sur [www.wupsi.de](http://www.wupsi.de)

Vous trouverez également des informations importantes sur les comportements à tenir sur la route dans la brochure « **Unterwegs in Deutschland – worauf muss ich achten? » (En route en Allemagne – à quoi dois-je faire attention?)**. Elle est disponible en allemand, anglais, arabe et beaucoup d'autres langues et elle peut être commandée gratuitement sur :

[https://www.deutsche-verkehrswacht.de/home/medien-shop.html?categories\\_id%5B0%5D=23&tx\\_multishop\\_pi1%5Bpage\\_section%5D=products\\_listing](https://www.deutsche-verkehrswacht.de/home/medien-shop.html?categories_id%5B0%5D=23&tx_multishop_pi1%5Bpage_section%5D=products_listing)



## Assurances, logement et déménagement, ouverture d'un compte bancaire

### Assurances

Le site Internet suivant propose un aperçu du système d'assurance allemand ainsi que des informations sur les principales compagnies d'assurance en 10 langues différentes :

<https://www.laverbraucherportal.de/versicherung/krankenversicherung/international>

### Déménagement et élimination des déchets

Vous trouverez les réglementations et les dispositions concernant le tri et l'élimination des déchets dans la brochure « **Prêt à emménager dans votre propre logement ?** », publiée par le Bureau pour les Citoyens, l'Environnement et les Affaires sociales de la ville de Leverkusen. Vous y trouverez également de plus amples informations sur les thèmes du logement et du voisinage. La brochure est disponible en allemand, anglais, français, arabe, farsi et tigrigna :

<https://integration-in-leverkusen.de/index.php/de/fluechtlinge>

### Ouverture d'un compte bancaire

Un compte bancaire est généralement nécessaire pour les opérations de paiement, par exemple pour payer un loyer, recevoir des prestations sociales ou régler des factures.

Vous trouverez des informations importantes sur l'ouverture d'un compte bancaire pour les demandeurs d'asile et les réfugiés sur le lien suivant :

[www.konto.org/ratgeber/allgemein/basiskonto/](http://www.konto.org/ratgeber/allgemein/basiskonto/)

Vous trouverez des informations sur des sujets importants tels que le travail, le droit et le logement sur le site suivant :

<https://handbookgermany.de/de.html>

Guide actualisé 2019

## **Mentions légales**

Éditeur :  
Stadt Leverkusen  
Kommunales Integrationszentrum

Conception :  
Barbara Fuchshofen-Platz, Leverkusen

## **Contact :**

Stadt Leverkusen  
Kommunales Integrationszentrum

Susann Peters  
Goetheplatz 1 – 4  
51379 Leverkusen  
Téléphone : 0214 / 406-5246  
E-mail: [KI@stadt.leverkusen.de](mailto:KI@stadt.leverkusen.de)  
[www.leverkusen.de](http://www.leverkusen.de)  
[www.integration-in-leverkusen.de](http://www.integration-in-leverkusen.de)

### Avis de non-responsabilité :

Cette brochure est produite par le Centre municipal pour l'intégration de la ville de Leverkusen. Malgré un contrôle minutieux du contenu, nous déclinons toute responsabilité quant aux informations et aux contenus. Tous les contenus, coordonnées etc. sont présentés sans garantie. Il en va de même pour le contenu des liens externes. Seuls les exploitants ou les éditeurs des pages liées sont responsables de leur contenu. Le Centre municipal pour l'intégration de la ville de Leverkusen se réserve le droit de modifier ou de supprimer des parties et des contenus de cette brochure sans préavis.

Parrainé par :

Ministère de l'Enfance, de la Famille,  
des Réfugiés et de l'Intégration du  
Land de Rhénanie du Nord-Westphalie



Ministère de l'Éducation et  
de la Formation du Land de  
Rhénanie-du-Nord-Westphalie

